



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 11. srpna 2000

Cena Kč 57,10

O B S A H:

73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o ochraně architektonického dědictví Evropy
74. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě a Memoranda k článkům 5, 6, 7 a 8 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě
75. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o přepravě osob v mezinárodní linkové autobusové dopravě
76. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště a předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd
77. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Nové Hradky – Pyhrabruck
78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně vědeckých a technických informací
79. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího plánu spolupráce v oblasti školství, mládeže a sportu mezi vládou České republiky a vládou Kyprské republiky na léta 2000 – 2002
80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem národního vzdělávání Polské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání na léta 2000 – 2003
81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti dvoustranných mezinárodních smluv na základě Protokolu mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o dvoustranných smluvních vztazích mezi Českou republikou a Ukrajinou, podepsaného dne 17. prosince 1998

73

## SDĚLENÍ

### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. října 1985 byla v Granadě přijata Úmluva o ochraně architektonického dědictví Evropy.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 24. června 1998.

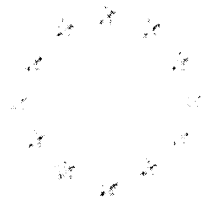
S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Úmluvy, dne 6. dubna 2000.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 2 dne 1. prosince 1987. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 3 téhož článku dne 1. srpna 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**COUNCIL OF EUROPE**  
European Treaties

ETS No. 121



**CONSEIL DE  
L'EUROPE**  
Traité Européens

STE N° 121

**CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE**

**Granada, 3.X.1985**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, *inter alia*, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Recognising that the architectural heritage constitutes an irreplaceable expression of the richness and diversity of Europe's cultural heritage, bears inestimable witness to our past and is a common heritage of all Europeans;

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954 and in particular to Article 1 thereof;

Having regard to the European Charter of the Architectural Heritage adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 26 September 1975 and to Resolution (76) 28, adopted on 14 April 1976, concerning the adaptation of laws and regulations to the requirements of integrated conservation of the architectural heritage;

Having regard to Recommendation 880 (1979) of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on the conservation of the European architectural heritage;

Having regard to Recommendation No. R (80) 16 of the Committee of Ministers to member States on the specialised training of architects, town planners, civil engineers and landscape designers, and to Recommendation No. R (81) 13 of the Committee of Ministers, adopted on 1 July 1981, on action in aid of certain declining craft trades in the context of the craft activity;

Recalling the importance of handing down to future generations a system of cultural references, improving the urban and rural environment and thereby fostering the economic, social and cultural development of States and regions;

Acknowledging the importance of reaching agreement on the main thrust of a common policy for the conservation and enhancement of the architectural heritage,

## PŘEKLAD

Rada Evropy  
Evropské smlouvy

ETS č. 121

## ÚMLUVA O OCHRANĚ ARCHITEKTONICKÉHO DĚDICTVÍ EVROPY

Granada, 3. 10. 1985

Členské státy Rady Evropy, signatáři této Úmluvy,

u vědomí toho, že cílem Rady Evropy je dosáhnout těsnější jednoty mezi jejími členy, mimo jiné za účelem ochrany a naplňování ideálů a zásad, jež jsou jejich společným dědictvím,

uznávající, že architektonické dědictví je nenahraditelným výrazem bohatství a různorodosti kulturního dědictví Evropy, nedocenitelným svědectvím naší minulosti a společným dědictvím všech Evropanů,

s přihlédnutím k Evropské kulturní úmluvě podepsané v Paříži dne 19. prosince 1954 a zvláště k jejímu Článku 1,

s přihlédnutím k Evropské chartě architektonického dědictví přijaté Výborem ministrů Rady Evropy dne 26. září 1975 a k Rezoluci (76) 28 přijaté 14. dubna 1976 o přizpůsobení zákonů a předpisů požadavkům integrované konzervace architektonického dědictví,

s přihlédnutím k Doporučení 880 (1979) Parlamentního shromáždění Rady Evropy o konzervaci evropského architektonického dědictví,

s přihlédnutím k Doporučení č. R (80) 16 Výboru ministrů členskými státy o specializované přípravě architektů, urbanistů, stavebních inženýrů a architektů krajinářů a k Doporučení č. R (81) 13 Výboru ministrů přijatému 1. července 1981 o opatření na pomoc některým upadajícím řemeslným živnostem v kontextu řemeslné činnosti,

pamatující na důležitost předávání systému kulturních odkazů budoucím generacím, zlepšování městského a venkovského prostředí, a tím realizované podpory hospodářského, sociálního a kulturního rozvoje států a regionů,

potvrzující důležitost dosažení dohody o základním směru společné politiky v oblasti konzervace a zhodnocování architektonického dědictví,

Have agreed as follows:

### **Definition of the architectural heritage**

#### **Article 1**

For the purposes of this Convention, the expression "architectural heritage" shall be considered to comprise the following permanent properties:

1. monuments: all buildings and structures of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest, including their fixtures and fittings;
2. groups of buildings: homogeneous groups of urban or rural buildings conspicuous for their historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest which are sufficiently coherent to form topographically definable units;
3. sites: the combined works of man and nature, being areas which are partially built upon and sufficiently distinctive and homogeneous to be topographically definable and are of conspicuous historical, archaeological, artistic, scientific, social or technical interest.

### **Identification of properties to be protected**

#### **Article 2**

For the purpose of precise identification of the monuments, groups of buildings and sites to be protected, each Party undertakes to maintain inventories and in the event of threats to the properties concerned, to prepare appropriate documentation at the earliest opportunity.

### **Statutory protection procedures**

#### **Article 3**

Each Party undertakes:

1. to take statutory measures to protect the architectural heritage;
2. within the framework of such measures and by means specific to each State or region, to make provision for the protection of monuments, groups of buildings and sites.

#### **Article 4**

Each Party undertakes:

1. to implement appropriate supervision and authorisation procedures as required by the legal protection of the properties in question;
2. to prevent the disfigurement, dilapidation or demolition of protected properties. To this end, each Party undertakes to introduce, if it has not already done so, legislation which:

a requires the submission to a competent authority of any scheme for the demolition or alteration of monuments which are already protected, or in respect of which protection proceedings have been instituted, as well as any scheme affecting their surroundings;

se dohodly na následujícím:

## **Definice architektonického dědictví**

### **Článek 1**

Pro účely této Úmluvy se výrazem „architektonické dědictví“ rozumí následující nemovité statky:

1. památky: všechny budovy a konstrukce pozoruhodné svým historickým, archeologickým, uměleckým, vědeckým, společenským nebo technickým významem, včetně jejich vestavěného zařízení a výbavy,
2. architektonické soubory: homogenní skupiny městských nebo venkovských budov pozoruhodné svým historickým, archeologickým, uměleckým, vědeckým, společenským nebo technickým významem, které jsou navzájem dostatečně spojitě, aby představovaly topograficky vymezitelné jednotky,
3. místa: kombinovaná díla člověka a přírody, jimiž jsou oblasti částečně zastavěné a dostatečně charakteristické a homogenní, aby byly topograficky vymezitelnými jednotkami, která jsou pozoruhodná svým historickým, archeologickým, uměleckým, vědeckým, společenským nebo technickým významem.

## **Identifikace statků, které mají být chráněny**

### **Článek 2**

Za účelem přesné identifikace památek, architektonických souborů a míst, které mají být chráněny, se každá Strana zavazuje vést jejich soupisy a v případě ohrožení dotyčných statků připravit příslušnou dokumentaci při nejbližší příležitosti.

## **Zákonné ochranné procedury**

### **Článek 3**

Každá Strana se zavazuje:

1. přijmout zákonná opatření na ochranu architektonického dědictví,
2. zajistit v rámci těchto opatření a prostředky specifickými pro daný stát nebo region ochranu památek, architektonických souborů a míst.

### **Článek 4**

Každá Strana se zavazuje, že:

1. zavede patřičné procedury dohledu a autorizace, jak to vyžaduje právní ochrana daných statků,
2. předejde znetvoření, zchátrání nebo demolici chráněných statků. V tomto směru se každá Strana zavazuje, pokud tomu již tak neučinila, zavést legislativu, která:
  - a) vyžaduje příslušnému úřadu předložit jakýkoli plán na demolici nebo změnu památek, které jsou již chráněné nebo se u nich vede ochranné řízení, jakož i jakýkoli plán, který ovlivňuje jejich okolí,

**b** requires the submission to a competent authority of any scheme affecting a group of buildings or a part thereof or a site which involves

- demolition of buildings
- the erection of new buildings
- substantial alterations which impair the character of the buildings or the site;

**c** permits public authorities to require the owner of a protected property to carry out work or to carry out such work itself if the owner fails to do so;

**d** allows compulsory purchase of a protected property.

## Article 5

Each Party undertakes to prohibit the removal, in whole or in part, of any protected monument, except where the material safeguarding of such monuments makes removal imperative. In these circumstances the competent authority shall take the necessary precautions for its dismantling, transfer and reinstatement at a suitable location.

### Ancillary measures

## Article 6

Each Party undertakes:

1. to provide financial support by the public authorities for maintaining and restoring the architectural heritage on its territory, in accordance with the national, regional and local competence and within the limitations of the budgets available;
2. to resort, if necessary, to fiscal measures to facilitate the conservation of this heritage;
3. to encourage private initiatives for maintaining and restoring the architectural heritage.

## Article 7

In the surroundings of monuments, within groups of buildings and within sites, each Party undertakes to promote measures for the general enhancement of the environment.

## Article 8

With a view to limiting the risks of the physical deterioration of the architectural heritage, each Party undertakes:

1. to support scientific research for identifying and analysing the harmful effects of pollution and for defining ways and means to reduce or eradicate these effects;
2. to take into consideration the special problems of conservation of the architectural heritage in anti-pollution policies.

- b) vyžaduje příslušnému úřadu předložit jakýkoli plán ovlivňující architektonický soubor nebo jeho část nebo místo, který obsahuje:
- demolici budov,
  - výstavbu nových budov, a
  - závažné změny, které se dotýkají charakteru architektonického souboru nebo místa,
- c) povoluje, aby veřejné úřady požadovaly po majiteli chráněného statku, aby provedl práci, a nebo aby provedly takovou práci samy, pokud tak majitel neučiní,
- d) umožňuje povinný výkup chráněného statku.

### Článek 5

Každá Strana se zavazuje zakázat přemístění celku nebo části jakékoli chráněné památky, kromě případů, kdy fyzická ochrana takových památek přemístění nezbytně vyžaduje. Za těchto podmínek přijme příslušný úřad nezbytná bezpečnostní opatření k jejich demontáži, převozu a opětovnému postavení na vhodném místě.

### Průvodní opatření

### Článek 6

Každá Strana se zavazuje:

1. poskytnout prostřednictvím veřejných úřadů finanční podporu na údržbu a restaurování architektonického dědictví na svém území v souladu s celostátními, regionálními a místními pravomocemi a v rámci omezení dostupnými rozpočtovými prostředky,
2. přistoupit v případě nutnosti k fiskálním opatřením na pomoc konzervace tohoto dědictví,
3. podporovat soukromé iniciativy v oblasti údržby a restaurování architektonického dědictví.

### Článek 7

V okolí památek, uvnitř architektonických souborů a v prostoru míst se každá Strana zavazuje prosazovat opatření k obecnému zlepšení kvality prostředí.

### Článek 8

S cílem omezit fyzické chátrání architektonického dědictví se každá Strana zavazuje:

1. podporovat vědecký výzkum za účelem zjištění a analyzování škodlivých účinků znečištění ovzduší a vymezení způsobů a prostředků ke snížení nebo odstranění těchto účinků,
2. brát v úvahu specifické problémy konzervace architektonického dědictví v rámci opatření proti tomuto znečištění.

## Sanctions

### Article 9

Each Party undertakes to ensure within the power available to it that infringements of the law protecting the architectural heritage are met with a relevant and adequate response by the competent authority. This response may in appropriate circumstances entail an obligation on the offender to demolish a newly erected building which fails to comply with the requirements or to restore a protected property to its former condition.

## Conservation policies

### Article 10

Each Party undertakes to adopt integrated conservation policies which:

1. include the protection of the architectural heritage as an essential town and country planning objective and ensure that this requirement is taken into account at all stages both in the drawing up of development plans and in the procedures for authorising work;
2. promote programmes for the restoration and maintenance of the architectural heritage;
3. make the conservation, promotion and enhancement of the architectural heritage a major feature of cultural, environmental and planning policies;
4. facilitate whenever possible in the town and country planning process the conservation and use of certain buildings whose intrinsic importance would not warrant protection within the meaning of Article 3, paragraph 1, of this Convention but which are of interest from the point of view of their setting in the urban or rural environment and of the quality of life;
5. foster, as being essential to the future of the architectural heritage, the application and development of traditional skills and materials.

### Article 11

Due regard being had to the architectural and historical character of the heritage, each Party undertakes to foster:

- the use of protected properties in the light of the needs of contemporary life;
- the adaptation when appropriate of old buildings for new uses.

### Article 12

While recognising the value of permitting public access to protected properties, each Party undertakes to take such action as may be necessary to ensure that the consequences of permitting this access, especially any structural development, do not adversely affect the architectural and historical character of such properties and their surroundings.

### Article 13

In order to facilitate the implementation of these policies, each Party undertakes to foster, within its own political and administrative structure, effective co-operation at all levels between conservation, cultural, environmental and planning activities.

## Sankce

### Článek 9

Každá Strana se v rámci svých dostupných pravomocí zavazuje, že zajistí, aby se porušení zákona chránícího architektonické dědictví setkávala s náležitou a přiměřenou odezvou ze strany příslušného úřadu. Tato odezva může za náležitých okolností obnášet závazek pro pachatele zbourat nově postavenou budovu, která nevyhovuje požadavkům, nebo uvést chráněný statek do původního stavu.

## Politika konzervace

### Článek 10

Každá Strana se zavazuje přijmout integrovanou politiku konzervace, která:

1. stanovuje ochranu architektonického dědictví jako základní cíl plánování územního rozvoje města a venkova a zajišťuje ohled na tento požadavek ve všech fázích jak přípravy plánů výstavby, tak procesu schvalování prací,
2. podporuje programy restaurování a údržby architektonického dědictví,
3. učiní z konzervace, propagace a zhodnocování architektonického dědictví významný prvek kulturní politiky, politiky životního prostředí a územního plánování,
4. kdykoli je to možné, podpoří v rámci procesu územního plánování měst a venkova konzervaci a užívání určitých budov, jejichž vlastní význam by nebyl dostatečným důvodem k ochraně podle Článku 3 odstavce 1 této Úmluvy, ale které jsou zajímavé z hlediska svého umístění v městském nebo venkovském prostředí a z hlediska kvality života,
5. podporuje užívání a rozvoj tradičních dovedností a materiálů jako nezbytných složek pro budoucnost architektonického dědictví.

### Článek 11

Při respektování architektonického a historického charakteru dědictví se každá Strana zavazuje podporovat:

- využívání chráněných statků s ohledem na potřeby současného života, a
- adaptaci starých budov pro nové účely, je-li to vhodné.

### Článek 12

Ačkoli každá Strana uznává hodnotu zpřístupnění chráněných statků veřejnosti, zavazuje se přijmout opatření, která budou nutná k zajištění toho, aby důsledky tohoto zpřístupnění, zvláště jakékoli stavební úpravy, neovlivnily negativně architektonický a historický charakter takových statků a jejich okolí.

### Článek 13

Za účelem usnadnění realizace této politiky se každá Strana zavazuje v rámci své politické a administrativní struktury podporovat účinnou spolupráci na všech úrovních při činnostech v oblasti konzervace, kultury, životního prostředí a územního rozvoje.

## Participation and associations

### Article 14

With a view to widening the impact of public authority measures for the identification, protection, restoration, maintenance, management and promotion of the architectural heritage, each Party undertakes:

1. to establish in the various stages of the decision-making process, appropriate machinery for the supply of information, consultation and co-operation between the State, the regional and local authorities, cultural institutions and associations, and the public;
2. to foster the development of sponsorship and of non-profit-making associations working in this field.

## Information and training

### Article 15

Each Party undertakes:

1. to develop public awareness of the value of conserving the architectural heritage, both as an element of cultural identity and as a source of inspiration and creativity for present and future generations;
2. to this end, to promote policies for disseminating information and fostering increased awareness, especially by the use of modern communication and promotion techniques, aimed in particular:

**a** at awakening or increasing public interest, as from school-age, in the protection of the heritage, the quality of the built environment and architecture;

**b** at demonstrating the unity of the cultural heritage and the links that exist between architecture, the arts, popular traditions and ways of life at European, national and regional levels alike.

### Article 16

Each Party undertakes to promote training in the various occupations and craft trades involved in the conservation of the architectural heritage.

## European co-ordination of conservation policies

### Article 17

The Parties undertake to exchange information on their conservation policies concerning such matters as:

1. the methods to be adopted for the survey, protection and conservation of properties having regard to historic developments and to any increase in the number of properties concerned;
2. the ways in which the need to protect the architectural heritage can best be reconciled with the needs of contemporary economic, social and cultural activities;
3. the possibilities afforded by new technologies for identifying and recording the architectural heritage and combating the deterioration of materials as well as in the fields of scientific

## Účast a spolky

### Článek 14

S cílem rozšířit dopad opatření veřejných úřadů k identifikaci, ochraně, restaurování, údržbě, správě a propagaci architektonického dědictví se každá Strana zavazuje:

1. zřídit na různých stupních rozhodovacího procesu náležité mechanismy pro poskytování informací, konzultace a spolupráci mezi státem, regionálními a místními úřady, kulturními institucemi a spolky a veřejností,
2. podporovat rozvoj sponzorování a neziskových spolků činných v tomto oboru.

## Informace a výuka

### Článek 15

Každá Strana se zavazuje, že:

1. vytvoří u veřejnosti povědomí o hodnotě konzervace architektonického dědictví, jednak jako součásti kulturní identity, jednak jako zdroje inspirace a tvořivosti pro současnou a budoucí generace,
2. za tímto účelem bude prosazovat politiku šíření informací a podpory zvyšování informovanosti, zvláště za použití moderních komunikačních a propagačních technik, zaměřených zejména na:
  - a) probuzení nebo zvýšení zájmu veřejnosti o ochranu architektonického dědictví, kvalitu zastavěného prostředí a architekturu už od školního věku,
  - b) předvedení jednoty kulturního dědictví a spojitostí, které existují mezi architekturou, jednotlivými druhy umění, lidovými tradicemi a způsoby života, ať už na evropské, národní nebo regionální úrovni.

### Článek 16

Každá Strana se zavazuje podporovat výuku různých povolání a řemeslných živností spjatých s konzervací architektonického dědictví.

## Evropská koordinace politiky konzervace

### Článek 17

Strany se zavazují k výměně informací o své politice konzervace v záležitostech, jako jsou:

1. metody, které mají být přijaty pro průzkum, ochranu a konzervaci chráněných statků s přihlédnutím k historickému vývoji a k jakémukoli nárůstu počtu daných statků,
2. způsoby, jak nejlépe sladit potřebu ochrany architektonického dědictví s potřebami soudobých hospodářských, sociálních a kulturních aktivit,
3. možnosti, které nabízejí nové technologie k identifikaci a soupisu architektonického dědictví a k boji proti poškozování materiálů, jakož i na poli vědeckého výzkumu, restaurátorských prací a metod správy a propagace tohoto dědictví,

- research, restoration work and methods of managing and promoting the heritage;
- ways of promoting architectural creation as our age's contribution to the European heritage.

#### Article 18

The Parties undertake to afford, whenever necessary, mutual technical assistance in the form of exchanges of experience and of experts in the conservation of the architectural heritage.

#### Article 19

The Parties undertake, within the framework of the relevant national legislation, or the international agreements, to encourage European exchanges of specialists in the conservation of the architectural heritage, including those responsible for further training.

#### Article 20

For the purposes of this Convention, a Committee of Experts set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe shall monitor the application of the Convention and in particular:

- report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of architectural heritage conservation policies in the States Parties to the Convention, on the implementation of the principles embodied in the Convention and on its own activities;
- propose to the Committee of Ministers of the Council of Europe measures for the implementation of the Convention's provisions, such measures being deemed to include multilateral activities, revision or amendment of the Convention and public information about the purpose of the Convention;
- make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to this Convention.

#### Article 21

The provisions of this Convention shall not prejudice the application of such specific more favourable provisions concerning the protection of the properties described in Article 1 as are embodied in:

- the Convention for the Protection of World Cultural and Natural Heritage of 16 November 1972;
- the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage of 6 May 1969.

### Final clauses

#### Article 22

- This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

4. způsoby podpory architektonické tvorby jako příspěvku naší doby k evropskému dědictví.

#### Článek 18

Strany se zavazují, že si, kdykoli to bude nutné, poskytnou vzájemnou technickou pomoc ve formě výměny zkušeností a expertů v oblasti konzervace architektonického dědictví.

#### Článek 19

Strany se zavazují v rámci příslušné národní legislativy nebo mezinárodních smluv podporovat evropskou výměnu specialistů v oblasti konzervace architektonického dědictví včetně těch, kteří zodpovídají za další vzdělávání.

#### Článek 20

Pro účely této Úmluvy byl pověřen Výbor expertů, zřízený Výborem ministrů Rady Evropy v souladu s Článkem 17 Statutu Rady Evropy, aby sledoval její uplatňování a zejména:

1. pravidelně předkládal Výboru ministrů Rady Evropy zprávu o situaci, pokud jde o politiku v oblasti konzervace architektonického dědictví ve státech, které jsou Stranami této Úmluvy, a o realizaci zásad, jež jsou v ní zakotveny, a o své vlastní činnosti,
2. navrhoval Výboru ministrů Rady Evropy opatření směřující k realizaci ustanovení této Úmluvy, přičemž se má za to, že tato opatření zahrnují mnohostranné aktivity, revize nebo novelizace Úmluvy a informování veřejnosti o jejím účelu,
3. předkládal Výboru ministrů Rady Evropy doporučení týkající se přizvání států, které nejsou členy Rady Evropy, aby k této Úmluvě přistoupily.

#### Článek 21

Ustanovení této Úmluvy nejsou na újmu uplatňování těch konkrétních příznivějších ustanovení týkajících se ochrany statků popsaných v Článku 1, jak jsou zakotvena v:

- Úmluvě o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví ze dne 16. listopadu 1972, a
- Úmluvě o ochraně archeologického dědictví Evropy ze dne 6. května 1969.

#### Závěrečná ustanovení

#### Článek 22

1. Tato Úmluva bude otevřená pro podpis členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny stvrzující ratifikaci, přijetí nebo schválení je třeba uložit u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
3. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 23

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 24

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 25

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it reserves the right not to comply, in whole or in part, with the provisions of Article 4, paragraphs c and d. No other reservations may be made.
2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.
3. A Party which has made a reservation in respect of the provisions mentioned in paragraph 1 above may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost první den následujícího měsíce po uplynutí období tří měsíců od data, kdy tři členské státy Rady Evropy vyjádřily svůj souhlas s tím, že budou Úmluvou vázány, v souladu s předchozím odstavcem.

3. Pro jakýkoli členský stát, který následně vyjádří svůj souhlas být Úmluvou vázán, vstoupí tato v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců od data uložení listiny stvrzující ratifikaci, přijetí nebo schválení.

### Článek 23

1. Jakmile tato Úmluva vstoupí v platnost, může Výbor ministrů Rady Evropy vyzvat kterýkoli další stát, jenž není členem Rady Evropy a Evropského hospodářského společenství, aby k této Úmluvě přistoupil rozhodnutím přijatým většinou stanovenou v Článku 20 písmenu d) Statutu Rady Evropy a jednohlasným rozhodnutím zástupců smluvních států, které mají právo zasedat ve Výboru ministrů.

2. V případě přistoupení jakéhokoli dalšího státu nebo Evropského hospodářského společenství, pokud by přistoupilo, vstoupí tato Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců od data uložení listiny stvrzující přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy.

### Článek 24

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své listiny stvrzující ratifikaci, přijetí, souhlas nebo přistoupení specifikovat území, pro něž bude tato Úmluva platit.

2. Kterýkoli stát může kdykoli později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit platnost této Úmluvy na jakékoli další území specifikované v prohlášení. V případě takového území vstoupí Úmluva v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období tří měsíců od data obdržení takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Jakékoli prohlášení učiněné podle ustanovení předcházejících dvou odstavců může být zrušeno pro kterékoli území definované v takovém prohlášení oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Zrušení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců od data obdržení takového oznámení generálním tajemníkem.

### Článek 25

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání své listiny stvrzující ratifikaci, přijetí, souhlas nebo přistoupení prohlásit, že si vyhrazuje právo celkově nebo částečně nesplnit ustanovení Článku 4 odstavce 2 písmen c) a d). Žádné další výhrady nesmí být učiněny.

2. Kterýkoli smluvní stát, který podle předchozího odstavce učinil výhradu, ji může celkově nebo částečně odvolat prostřednictvím oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání vstoupí v platnost k datu přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

3. Strana, která učinila výhradu ve věci ustanovení vyjmenovaných v odstavci 1, nesmí nárokovat uplatnění tohoto ustanovení jakoukoli jinou Stranou. Může ovšem, pokud je její výhrada částečná a podmíněná, nárokovat uplatnění tohoto ustanovení do té míry, do které je sama přijala.

**Article 26**

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 27**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State which has acceded to this Convention and the European Economic Community if it has acceded, of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Granada, this 3rd day of October 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State or to the European Economic Community invited to accede to this Convention.

## Článek 26

1. Kterákoli Strana může kdykoli vypovědět tuto Úmluvu prostřednictvím oznámení adresovaného generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.
2. Takové vypovězení vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí období šesti měsíců od data obdržení tohoto oznámení generálním tajemníkem.

## Článek 27

Generální tajemník Rady Evropy uvědomí členské státy Rady Evropy, kterýkoli stát, který k této Úmluvě přistoupil, a Evropské hospodářské společenství, pokud přistoupilo, o:

- a) každém podpisu,
- b) uložení jakékoli listiny stvrzující ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení,
- c) jakémkoli datu vstupu této Úmluvy v platnost v souladu s články 22, 23 a 24,
- d) jakémkoli dalším aktu, oznámení či sdělení týkajícím se této Úmluvy.

Na důkaz toho podepsali níže podepsaní, k tomu řádně oprávněni, tuto Úmluvu.

Dáno v Granadě dne 3. října 1985 v jazyce anglickém a francouzském s tím, že obě verze mají stejnou platnost, v jediném exempláři, jenž bude uložen v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy a kterémukoli dalšímu státu nebo Evropskému hospodářskému společenství, které byly vyzvány, aby k této Úmluvě přistoupily.

## 74

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 30. května 2000. Podle téhož článku dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, pozbývají ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou platnosti články 1 až 4 a články 11 až 17 Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem obchodu, živností a průmyslu Rakouské republiky o provádění mezinárodní nepravidelné autobusové dopravy a mezinárodní nákladní silniční dopravy ze dne 19. října 1967, vyhlášené v částce 15/1968 Sb., pokud se vztahují na dopravy, pro které platí podle článku 1 tato dohoda.

Nedílnou součástí Dohody je Memorandum k článkům 5, 6, 7 a 8 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě.

České znění Dohody a Memoranda se vyhláší současně.

## DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky  
o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě**

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“),

uvědomující si závěry Středoevropské konference ze dne 17. března 1993 ve Vídni i v mezinárodní silniční přepravě osob učinit opatření k zajištění a zvýšení bezpečnosti v silniční dopravě,

rozhodnuty použít k uskutečnění tohoto cíle vysoké úrovně ochrany vždy nejmodernější technologií podle stavu techniky – zvláště s ohledem na minimalizaci emisí hluku a škodlivin, jakož i zabezpečení vysoké úrovně bezpečnostní techniky,

vedeny snahou upravit touto dohodou přepravu osob v mezinárodní nepravidelné silniční dopravě mezi Českou republikou a Rakouskou republikou a i při tranzitu oběma státy, usnadnit její organizaci a provádění, a tím přispět k podpoře turismu a vzájemného porozumění národů v Evropě,

se dohodly takto:

## Článek 1

**Rozsah platnosti**

Dohoda platí pro nepravidelnou silniční přepravu osob vozidly (příležitostnou dopravu, kyvadlovou dopravu) v mezinárodní dopravě do, z a přes území států smluvních stran, jakož i pro prázdné jízdy v souvislosti s těmito dopravními službami.

## Článek 2

**Definice pojmů**

(1) „Nepravidelná doprava“ ve smyslu této dohody je dopravní služba, na kterou se nevztahuje definice linkové dopravy.

(2) „Linková doprava“ je ve smyslu této dohody přeprava osob podle jízdního řádu se schválenými tarify na určitých dopravních spojeních autobusy, přičemž cestující mohou nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách.

(3) a) „Kyvadlová doprava“ ve smyslu této dohody je dopravní služba, při níž se při opakovaných jízdách tam a zpět předem vytvořené skupiny cestujících přepravují ze stejné výchozí oblasti do stejné cílové oblasti. Tito cestující mají buď státní občanství státu, v němž je vozidlo provádějící kyvadlovou dopravu evidováno, nebo státní občanství třetího státu. Každá skupina cestujících, která jede společně na cestě tam, bude při pozdější jízdě přepravena do místa odjezdu.

- b) „Výchozí oblastí a cílovou oblastí“ se rozumí místo, kde je cesta nastoupena, a cílové místo, jakož i místa ležící v obvodu 50 km.  
Skupiny mohou vystoupit mimo výchozí oblast a cílovou oblast nejvýše na třech různých místech.
- c) Při kyvadlové dopravě s ubytováním se kromě přepravy nejméně 80 % cestujících poskytne ubytování s nebo bez stravování v cílovém místě a případně během cesty. Délka pobytu cestujících v cílovém místě musí trvat nejméně dvě noci.

(4) „Dopravce“ ve smyslu této dohody je každá fyzická nebo právnická osoba nebo společnost, která sídlí na výsostném území státu jedné smluvní strany a je oprávněna provozovat silniční přepravu osob jako živnost a která provozuje dopravy podle článku 1 vozidly, která jsou evidována na výsostném území státu smluvní strany, kde je sídlo dopravce.

(5) „Vozidlo“ ve smyslu této dohody je každé motorové vozidlo, které

- a) je evidováno ve výsostném území státu jedné smluvní strany a  
b) svým konstrukčním typem a vybavením je určeno pro přepravu více než devíti osob (včetně řidiče).

(6) „Povolení“ ve smyslu této dohody je dokument prokazující, že dopravce splňuje nutné předpoklady, které jej opravňují poskytovat dopravní služby uvedené v článku 1.

### Článek 3

#### Kyvadlové přepravy

(1) Při jízdách kyvadlové dopravy nesmějí cestující kromě výjimek uvedených v odstavci 3 písm. a) a b) během jízdy nastupovat ani vystupovat.

(2) První zpáteční jízda a poslední jízda tam ve sledu kyvadlových jízd jsou prázdné.

(3) Zařazení dopravní služby do kyvadlové přepravy nebude však dotčeno tím, když s předchozím souhlasem příslušných orgánů smluvních stran cestující odchylně

- a) od článku 2 odst. 3 zpáteční jízdu vykonají s jinou skupinou;  
b) od článku 3 odst. 1 během cesty nastoupí nebo vystoupí.

(4) „Předem vytvořenou skupinou cestujících“ se rozumí skupina, pro kterou místo nebo osoba odpovědná podle předpisů státu smluvní strany uzavřela smlouvu, nebo převzala hromadné vyrovnání za službu, nebo dostala všechna vyúčtování a platby před odjezdem.

### Článek 4

#### Příležitostné přepravy

(1) Příležitostná přeprava ve smyslu článku 1 zahrnuje

- a) okružní jízdy se zavřenými dveřmi, tzn. jízdy provedené stejným vozidlem, které po celou trasu jízdy přepravuje stejnou skupinu cestujících a přiveze ji zpět do výchozího místa;  
b) dopravní služby, při kterých jsou při cestě tam přepraveni cestující a zpáteční jízda je prázdná, (přepravy tam);  
c) všechny ostatní služby příležitostné přepravy.

(2) Při přepravách v rámci příležitostné přepravy nesmějí cestující cestou nastupovat ani vystupovat, ledaže příslušný orgán dotčené smluvní strany povolí výjimku.

### Článek 5

#### Povinnost povolení

(1) Dopravní služby uvedené v článku 1 vyžadují v zásadě povolení smluvní strany, na jejímž výsostném území se přeprava koná, pokud není stanoveno jinak v článku 7.

(2) Povolení se vydávají jako jednorázová nebo trvalá. Jednorázové povolení platí pro jednu jízdu tam a zpět. Stanovení doby platnosti povolení přísluší Smíšené komisi (článek 11).

(3) Řádně vyplněné povolení je třeba mít s sebou při každé přepravě a předložit je na požádání kontrolním orgánům.

(4) Povolení musí obsahovat minimálně tyto údaje:

- a) jméno (firmu) a sídlo dopravce,  
b) státní poznávací značku (značky) vozidla (vozidel),  
c) jméno a příjmení řidiče (řidičů),

- d) jízdní trasa (uvedení hraničních přechodů),
- e) začátek a konec jízdy (místo a datum).

(5) Povolení platí výhradně pro dopravce, na jehož jméno zní, a je nepřenosné. Povolení předávají příslušné orgány jedné smluvní strany příslušným orgánům druhé smluvní strany, které vydají vyplněná povolení v úvahu připadajícím dopravcům, ledaže by se souhlasem příslušného orgánu druhé smluvní strany bylo jiné místo pověřeno vydáváním povolení. Údaje podle odstavce 4 písm. b) až e) mohou být vyplňovány přímo dopravcem.

(6) Podrobnější formu povolení stanoví Smíšená komise.

## Článek 6

### Kontrolní doklad

(1) Při všech dopravách podle článku 1 je třeba mít s sebou kontrolní doklad a na požádání jej předložit kontrolním orgánům.

(2) Kontrolní doklad vydávají příslušné orgány státu smluvní strany, v níž je vozidlo evidováno, nebo jiné místo k tomu oprávněné.

(3) Formu a obsah kontrolního dokladu stanoví Smíšená komise (článek 11).

## Článek 7

### Přepravy bez povolení

(1) Dále uvedené dopravní služby smějí být provedeny bez povolení, pokud vozidlo, kterým je přeprava prováděna, splňuje technické požadavky z hlediska emisí a technických bezpečnostních norem stanovených Memorandem k této Dohodě, které je její nedílnou součástí:

- a) „okružní jízdy se zavřenými dveřmi“ to je jízdy prováděné stejným vozidlem, které přepraví po celé jízdní trase stejnou skupinu cestujících a přiveze ji zpět na výchozí místo;
- b) dopravní služby, kdy jsou při cestě tam přepraveni cestující a zpětná jízda je prázdná;
- c) dopravní služby, při nichž je cesta tam prázdná jízda a všichni cestující nastoupí na stejném místě a tito cestující
  - c.a) pocházejí z třetího státu a na základě smlouvy o přepravě, uzavřené před jejich příjezdem na výsostné území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, jsou rozděleni do skupin a budou přepraveni na výsostné území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, nebo
  - c.b) jsou stejným dopravcem nejdříve přepraveni na výsostné území státu smluvní strany, kde opět nastoupí, a budou přepraveni na výsostné území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno, nebo
  - c.c) jsou pozváni k cestě na výsostné území státu druhé smluvní strany na náklady hrazené osobou, která je pozvala. Cestující musí tvořit uzavřený okruh osob, který nebyl vytvořen jen pro účel cesty a který bude přepraven na výsostné území státu smluvní strany, kde je vozidlo evidováno;
- d) kyvadlové jízdy podle článku 2 odst. 3 písm. c).

(2) Při přepravách podle odstavce 1 tohoto článku musí být ve vozidle kromě kontrolního dokladu podle článku 6 a místo povolení podle článku 5 odpovídající doklad o plnění technických požadavků ve smyslu odstavce 3. Tento doklad musí být na požádání předložen kontrolním orgánům. Doklad vydávají příslušné orgány státu, ve kterém je vozidlo evidováno, nebo jiné k tomu zplnomocněné místo. Příslušné orgány smluvní strany oznamují příslušným orgánům druhé smluvní strany, která místa jsou k vydávání dokladu zplnomocněna. Formu a přesný obsah tohoto dokladu stanoví Smíšená komise (článek 11).

(3) Požadovaný technický stav ve smyslu odstavce 1 stanoví smluvní strany ve zvláštním Memorandu k této dohodě.

(4) Smluvní strany mohou dále dohodnout, zvláště na návrh Smíšené komise, že se další dopravní služby provádějí bez povolení.

## Článek 8

### Kontingenty

Počet povolení (kontingenty), platnost, dobu a lhůtu předání dohodnou příslušné orgány vždy pro kalendářní rok na návrh Smíšené komise.

### Článek 9 Zákaz kabotáže

Není dovoleno přijímat cestující na výsostném území státu druhé smluvní strany pro přepravu uvnitř tohoto území.

### Článek 10 Opatření při nedodržování

(1) V případě, že dopravce nebo jeho osádka nedodržuje právní předpisy nebo ustanovení této dohody platné na výsostném území státu druhé smluvní strany, učiní příslušný orgán státu, kde je vozidlo evidováno, na žádost příslušného orgánu druhé smluvní strany tato opatření:

- a) varování dopravce s poukazem na nutnost dodržování platných předpisů;
- b) zastavení výdeje povolení dopravci pro přepravy na výsostném území státu druhé smluvní strany, kde došlo k porušení předpisu nebo zrušení již vydaných povolení;
- c) při závažných nebo opakovaných porušováních dopravcem nebo jeho osádkou z jednoho státu na výsostném území druhého státu může příslušný orgán tohoto druhého státu dopravce dočasně nebo trvale vyloučit z dopravy na výsostném území tohoto státu.

(2) Příslušné orgány obou smluvních států se vzájemně uvědomí o porušování předpisů podle odstavce 1 a o učiněných opatřeních. Vnitrostátní právní předpisy zejména o zrušení a odnětí povolení/koncese zůstanou nedotčeny.

### Článek 11 Smíšená komise

(1) Za účelem náležité kontroly a provádění této dohody zřídí smluvní strany Smíšenou komisi, která se skládá ze zástupců obou smluvních stran.

(2) Smíšená komise se sejde na žádost jedné z obou smluvních stran a ve shodě rozhodne.

(3) Při projednávání otázek, které se týkají jiných oblastí správy, může Smíšená komise přizvat k tomu zástupce těchto příslušných orgánů.

### Článek 12 Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Zároveň pozbývají ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou platnosti články 1 až 4 a články 11 až 17 Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem obchodu, živností a průmyslu Rakouské republiky o provádění mezinárodní nepravidelné autobusové dopravy a mezinárodní nákladní silniční dopravy ze dne 19. října 1967, pokud se vztahují na dopravy, pro které platí podle článku 1 tato dohoda.

### Článek 13 Platnost

Tato dohoda se uzavírá na dobu tří let od vstupu v platnost. Její platnost se prodlužuje vždy o další rok, pokud jedna ze smluvních stran nevypraví tuto dohodu k 1. lednu, při dodržení výpovědní lhůty šesti měsíců.

Dáno v Praze dne 30. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:  
Karel **Sellner** v. r.  
náměstek ministra dopravy a spojů

Za vládu Rakouské republiky:  
Christian **Weissenburger** v. r.  
vedoucí sekce v Ministerstvu  
pro vědu a dopravu

## MEMORANDUM

## k článkům 5, 6, 7 a 8 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o mezinárodní přepravě osob v nepravidelné silniční dopravě

Smluvní strany dohodly následující pravidla:

1. Každoročně bude na základě vzájemnosti a při zohlednění postupného prosazování stanovených technických standardů dohodnut počet jednotlivých povolení.
2. Smluvní strany si předají navzájem dohodnutý počet povolení měsíc před začátkem kalendářního roku.
3. Jako povolení podle článku 5 odst. 6 dohodly smluvní strany vzor povolení v češtině a v němčině, který je v příloze 1 k tomuto Memorandu.
4. Jako kontrolní doklad podle článku 6 odst. 3 dohodly smluvní strany kontrolní dokument Dohody ASOR nebo odpovídající dokument EU se seznamem cestujících nebo připojený jízdní list se seznamem cestujících uvedený v příloze 2 k tomuto Memorandu.
5. Podle článku 7 odst. 3 dohodly smluvní strany ohledně technických standardů následující:

a) Standardy emisí:

o **Kouřivost** EHK R 24.03  
nebo ES/EU 72/306 ve znění 89/491

o **Výfukové plyny**

V této oblasti je předpokladem pro osvobození od povolovací povinnosti plnění následujících předpisů:  
2000 „EURO O“ (= EHK 49.01)  
2001, 2002 a 2003 „EURO I“ (=EHK 49.02, stupeň A)  
od 2004 „EURO II“ (= EHK 49.02 stupeň B)

o **Hlučnost** EHK R 51.01  
nebo ES/EU 70/157 ve znění 89/491

b) Standardy technické bezpečnosti od roku 2001

o EHK R 13.06  
nebo ES/EU 71/320 ve znění 91/422

6. Jako doklad (technická zpráva o autobusu) podle článku 7 odst. 2 se používá doklad podle vzoru v příloze 3 k tomuto Memorandu nebo doklady vozidla, jejichž vzory si smluvní strany vymění.

7. Dále musí být plněny tyto technické standardy:

o **Tachograf** AETR  
nebo ES/EU 3821/85

o **Omezovač rychlosti** EHK R 89  
nebo ES/EU 92/24

Dáno v Praze dne 30. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a v německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:  
Karel Sellner v. r.  
náměstek ministra dopravy a spojů

Za vládu Rakouské republiky:  
Christian Weissenburger v. r.  
vedoucí sekce v Ministerstvu  
pro vědu a dopravu

Příloha 1 k Memorandu

CZ

# ČESKÁ REPUBLIKA

## TSCHECHISCHE REPUBLIK – CZECH REPUBLIC

### POVOLENÍ

#### GENEHMIGUNG - PERMIT

 Č.  
 Nr.  
 No.

PRO MEZINÁRODNÍ AUTOBUSOVOU PŘEPRAVU OSOB PO ÚZEMÍ ČESKÉ REPUBLIKY (ČR)  
 FÜR INTERNATIONALE PERSONENBUSBEFÖRDERUNG AUF DEM GEBIET DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK (ČR)  
 FOR INTERNATIONAL PASSENGER BUS TRANSPORT IN THE TERRITORY OF THE CZECH REPUBLIC (ČR)

platí do: gültig bis: valid till:	počet jízď: *) Fahrtenzahl: number of journeys:	tam: hin: one way:	zpět: zurück: return:
Kyvadlová doprava: *) Pendelverkehr: shuttle transport:	Průjezd územím ČR: *) Transit durch das ČR-Gebiet: transit through the ČR territory:		
Jiná příležitostná doprava podléhající povolení: *) Anderer genehmigungspflichtiger Gelegenheitsverkehr: Other occasional transport operations subject to licensing:			
dopravce: Verkehrsunternehmen: carrier:	sidlo: Sitz: seat:		
státní poznávací značka: Amtliches Kennzeichen: immatriculation No.:		stát: Staat: country:	A
počet přepravovaných osob: Anzahl beförderter Personen: transported passenger number:	tam: hin: one way:	zpět: zurück: return:	

Toto povolení nezbujuje jeho držitele povinnosti dodržovat všechny předpisy platné v ČR.  
 Provedení vnitrostátní přepravy na území ČR je zakázáno.  
 Toto povolení musí mít řidič při provozu vozidla u sebe a je povinen je na požádání předložit kontrolním orgánům.  
 Při vjezdu na území ČR a při výjezdu z území ČR MUSÍ BYT POVOLENÍ PŘEDLOŽENO celním orgánům.  
 Toto povolení je nepřenosné.

Diese Genehmigung entlastet den Genehmigungshalter nicht der Pflicht, alle in der ČR gültigen Verordnungen einzuhalten.  
 Durchführung des Cabotagetransportes auf dem ČR-Gebiet ist verboten.  
 Bei Beförderungsdurchführung ist der Fahrer verpflichtet, diese Genehmigung im Fahrzeug mitzuführen und sie auf Aufforderung den Kontrollbehörden vorzulegen.  
 Bei Einfahrt in das - und Ausfahrt aus dem - ČR-Gebiet muß die Genehmigung den Zollbehörden VORGELEGT WERDEN.  
 Diese Genehmigung ist unübertragbar.

This permit does not exonerate the permit holder from the obligation of keeping all the regulations valid in the ČR.  
 To carry out cabotage transport in the ČR territory is prohibited.  
 When operating the vehicle, the driver is obliged to keep this permit on board and to present it to inspection authorities of the ČR when asked to.  
 At the entry and exit of the ČR territory the permit MUST BE PRESENTED to Czech customs authorities.  
 This permit cannot be transferred.

Povolení platí pro příležitostnou nebo kyvadlovou dopravu.

Die Genehmigung ist entweder für Gelegenheitsverkehr oder Pendelverkehr gültig.

V příležitostné dopravě řádně vyplněné povolení opravňuje dopravce k provedení 1 jízdy tam a 1 jízdy zpět mezi Českou republikou a Rakouskem nebo při tranzitu územím České republiky.

Im Falle des Gelegenheitsverkehrs ist der Verkehrsunternehmen aufgrund der ordentlich ausgefüllten Genehmigung berechtigt 1 Hinfahrt und 1 Rückfahrt zwischen der Tschechischen Republik und der Republik Österreich oder im Transit durch das Staatsgebiet der Tschechischen Republik durchzuführen.

V kyvadlové dopravě řádně vyplněné povolení opravňuje dopravce k provedení 5 jízdy tam a 5 jízdy zpět mezi Rakouskem a Českou republikou nebo při tranzitu územím České republiky.

Im Falle des Pendelverkehrs ist der Verkehrsunternehmen aufgrund der ordentlich ausgefüllten Genehmigung berechtigt 5 Hinfahrten und 5 Rückfahrten zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik oder im Transit durch das Staatsgebiet der Tschechischen Republik durchzuführen.

Vyplňujte předem. Im voraus auszufüllen.

\*) nehodící se škrtněte



razítko a podpis přísl. orgánu v ČR  
 Stempel und Unterschrift der zuständ. ČR-Behörde  
 Stamp and signature of the competent ČR authority

1.6.2000

Datum vydání  
 Ausgabedatum  
 Date of issue

razítko a podpis zahraničního orgánu  
 Stempel und Unterschrift der ausländischen Behörde  
 Stamp and signature of the foreign authority

VSP, a.s. č. 7. 96/97

ORRATTE / SIEHE RÜCKSEITE / SEE AT BACK





<b>Zollstempel / razítko celního úřadu</b>		
Einfahrt / vjezd	Ausfahrt / výjezd	Einfahrt / vjezd
Ausfahrt / výjezd	Einfahrt / vjezd	Ausfahrt / výjezd

#### Allgemeine Vorschriften

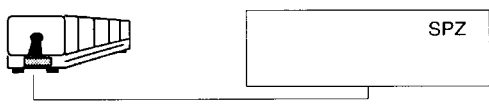



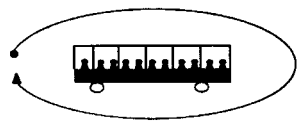
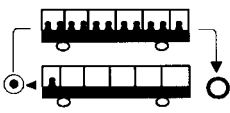
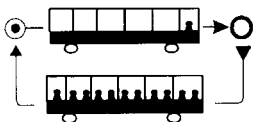


1. Die vorliegende Genehmigung befreit nicht von der Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, die in der Republik Österreich auf dem Gebiet des Gelegenheitsverkehrs Anwendung finden.
2. Der Unternehmer ist berechtigt, mit einem Omnibus eine Hin- und Rückfahrt im Gelegenheitsverkehr oder 5 Hin- und Rückfahrten im Pendelverkehr von, nach und durch das Gebiet der Republik Österreich durchzuführen.
3. Orts- und Unterwegsverkehr auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist nicht gestattet (Kabotageverbot).
4. Auf dem Gebiet der Republik Österreich darf der Unternehmer keine Reisebüroaktivität ausüben.
5. Der Unternehmer ist verpflichtet, mit der vollständig ausgefüllten Genehmigung ein Kontrolldokument mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.
6. Bei Pendelverkehr ist der Reiseweg bei der ersten Hinfahrt und der Reiseweg bei der letzten Rückfahrt anzugeben.


#### Všeobecná ustanovení

1. Toto povolení nezabývá povinností dodržovat předpisy, které platí pro příležitostnou dopravu v Rakousku.
2. Dopravce je oprávněn provést autobusem 1 jízdou tam a 1 jízdou zpět v příležitostně dopravě nebo 5 jízd tam a 5 jízd zpět v kyvadlové dopravě z, do, nebo tranzitem územím Republiky Rakousko.
3. Místní a nácestná přeprava na území Rakouska není dovolena (zákaz kabotáže).
4. Dopravce nesmí na území Rakouska vykonávat činnost cestovní kanceláře.
5. Dopravce je povinen mít během přepravy řádně vyplněné povolení a kontrolní dokument u sebe a na požádání je předložit kontrolním orgánům.
6. Při kyvadlové dopravě musí být uvedena trasa první jízdy tam a trasa poslední jízdy zpět.

ČESKÁ REPUBLIKA (CZ)

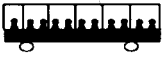
JÍZDNÍ LIST  
ČESMAD BOHEMIA

<b>1</b>		<div style="float: right; border: 1px solid black; padding: 5px;">Počet míst k sezení</div> 
<b>2</b>		Dopravce _____ _____
<b>3</b>		Jméno řidiče(ů) 1 _____ 2 _____ 3 _____
DRUH DOPRAVNÍ SLUŽBY (zakřížkujte odpovídající čtvereček a doplňte požadované údaje)		
<b>A</b>	Okružní jízda (při zavřených dveřích) 	Jízda tam obsazená a následný návrat prázdného vozidla do státu, kde je evidováno <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">B</div>  <div style="margin-left: 10px;">             ○ = ..... Místo výstupu cestujících (a označení státu)           </div> </div>
<b>4</b>	Prázdná jízda tam za účelem odvozu skupiny cestujících do státu, kde je vozidlo evidováno  <div style="margin-top: 10px;">             ○ = ..... Místo nástupu cestujících (a označení státu)              ● = ..... Místo výstupu cestujících (a označení státu)           </div>	Cestující: <div style="margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">C.a</div> <div> <p>pocházejí z třetího státu a na základě smlouvy, uzavřené před jejich příjezdem na území státu, kde je evidováno vozidlo, tvoří skupinu a budou přepraveni do země registrace vozidla</p> </div> </div> <div style="margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">C.b</div> <div> <p>předtím stejným dopravcem při dopravní službě podle B přepraveni do země, v níž znovu nastoupili. Jízdní list obsazený jízdou tam a prázdné jízdy zpět je připojen</p> </div> </div> <div style="margin-bottom: 10px;"> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-right: 5px;">C.c</div> <div> <p>jsou pozváni na výsostné území státu druhé smluvní strany, náklady jsou hrazeny zvoucí osobou. Cestující tvoří uzavřenou skupinu pouze pro účel této cesty a budou přepraveni do země registrace vozidla</p> </div> </div> </div> </div> </div>
<b>D</b>	Jiná příležitostná přeprava: - na povolení č. .... které je připojeno - povolení se nevyžaduje, protože .....	
<b>5</b>	Plán jízdy Datum _____	Vzdálenost ujetá za den <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">z _____</div> <div style="text-align: center;">do _____</div> <div style="text-align: center;">  KM         </div> <div style="text-align: center;">  KM         </div> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 5px;">CLO</div> </div>
Celkem		+ =

6		 Jmenný seznam cestujících (Číslo posledního řádku, na kterém je uvedeno jméno cestujícího, zakroužkujte a ostatní nevyplněné řádky šikmo proškrtněte)		
		1	22	43
		2	23	44
		3	24	45
		4	25	46
		5	26	47
		6	27	48
		7	28	49
		8	29	50
		9	30	51
		10	31	52
		11	32	53
		12	33	54
		13	34	55
		14	35	56
		15	36	57
		16	37	58
		17	38	59
		18	39	60
		19	40	61
		20	41	62
		21	42	63
7		Datum vyplnění		Podpis dopravce
8		Nepředvídané změny		
9		Případné vidovací poznámky		



## C. Seznam cestujících

		Jmenný seznam cestujících (Číslo poslední řádku, na kterém je uvedeno jméno cestujícího, zakroužkujte a ostatní nevyplněné řádky šikmo proškrtněte)				
	1		22		43	
	2		23		44	
	3		24		45	
	4		25		46	
	5		26		47	
	6		27		48	
	7		28		49	
	8		29		50	
	9		30		51	
	10		31		52	
17	11		32		53	
	12		33		54	
	13		34		55	
	14		35		56	
	15		36		57	
	16		37		58	
	17		38		59	
	18		39		60	
	19		40		61	
	20		41		62	
	21		42		63	
18	Datum vyplnění			Podpis dopravce		
19	Nepředvídané změny					
20	Případné vidovací poznámky					

<b>Technischer Fahrzeugbericht für Busse</b> <b>Technická zpráva pro autobusy</b>	1) Fortlaufende Dokumentnummer Pořadové číslo
2) Marke und typ Značka a typ	3) Amtliches Kennzeichen und Staatsbezeichnung SPZ a kód státu
4) Datum der Erstzulassung Datum první registrace	4) Fahrzeugidentifizierungsnummer Číslo podvozku

6)		ECE	EEC	Genehmigungsnummer * Schvalovací povolení č. *	Ort des Genehmigungszeichens am Fahrzeug Místo označení na vozidle
Rauchgastrübung Kouřivost	ECE R 24.03 EEC 72/306-89/491				
Agbase Exhaust Výfukové plyny	ECE R 49.02 EEC 88/77-91/542	49.01			
		49.02 A			
		49.02 B			
Lärm Hlučnost	ECE R 51.01 EEC 71/157-89/491				
Sicherheits- technische Standards	ECE R 13.06 EEC 71/320-91/422				
Standards technické bezpečnosti					
* = bei Genehmigung nach EWG - Richtlinie ist zusätzlich eine Abschrift des Betriebserlaubnisbogens beizufügen. * = při typovém schválení na základě EEC nařízení musí být přiložen schvalovací dokument					

7) Herstellerbestätigung (nach Bedarf), Datum Potvrzení výrobce (je-li třeba), datum	8) Behördenstempel und Unterschrift Razítko a podpis	Datum der Ausgabe Datum vystavení
---	---	--------------------------------------

**A**

*Der Lenker eines Busses hat dieses Dokument bei Fahrten gemäß Artikel 7 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Tschechische über die internationale Beförderung von Personen im nichtlinienmäßigen Verkehr auf der Straße mitzuführen und den Kontrollorganen zur Kontrolle vorzuweisen.*

**CZ**

*Během jízdy na základě článku 7 dohody mezi vládou Rakouska a vládou ČR o mezinárodní silniční nepravidelné dopravě osob musí mít řidič tento dokument ve vozidle a na požádání jej předložit kontrolním orgánům.*

## 75

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o přepravě osob v mezinárodní linkové autobusové dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 30. května 2000. Podle odstavce 2 téhož článku dnem, kdy se začne provádět tato dohoda, se ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou přestane provádět Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem dopravy a energetiky Rakouské republiky o přepravě osob pravidelnou autobusovou dopravou ze dne 21. října 1964.

České znění Dohody se vyhledává současně.

## DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky  
o přepravě osob v mezinárodní linkové autobusové dopravě**

Vláda České republiky a vláda Rakouské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny snahou upravit přepravu osob v mezinárodní linkové autobusové dopravě, se dohodly takto:

## Článek 1

## Definice

Pro účely této Dohody znamenají:

- a) „linková autobusová doprava“ přepravu osob podle jízdního řádu se schválenými tarify na určených dopravních spojích autobusy, přičemž cestující mohou nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách;
- b) „zvláštní forma linkové dopravy“ pravidelnou přepravu osob, která má charakter linkové dopravy podle písmene a) a při níž jsou přepravováni jen cestující určené kategorie s vyloučením ostatních. Přitom nezáleží na tom, kdo dopravu organizuje. Mezi zvláštní formy linkové dopravy patří zejména přeprava zaměstnanců mezi bydlištěm a pracovištěm a přeprava žáků mezi bydlištěm a školou;
- c) „koncese (v Rakouské republice)“ a „povolení (v České republice)“ úřední oprávnění, které je vystaveno v souladu s platnými právními předpisy státu smluvní strany pro úsek trati, probíhající po výsostném území tohoto státu, a které během doby platnosti opravňuje dopravce provozovat určitou linkovou autobusovou dopravu mezi výsostnými územími států smluvních stran nebo v tranzitu výsostnými územími států smluvních stran;
- d) „příslušné orgány“ v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Rakouské republiky Spolkového ministra pro dopravu, inovaci a technologii;
- e) „autobusy“ motorová vozidla, která jsou evidována na výsostném území státu jedné smluvní strany a podle typu konstrukce a vybavení jsou určena k tomu, aby přepravovala více než 9 osob – včetně řidiče;
- f) „tranzitní doprava“ linkovou dopravu, která začíná na výsostném území státu jedné smluvní strany, projíždí výsostným územím státu druhé smluvní strany bez poskytnutí obsluhy cestujícím a končí na výsostném území třetího státu, nebo začíná na výsostném území třetího státu, projíždí výsostnými územími států smluvních stran bez poskytnutí obsluhy cestujícím a končí na výsostném území dalšího státu;
- g) „dopravce“ každou fyzickou nebo právnickou osobu nebo společnost, která má sídlo na výsostném území státu jedné smluvní strany a je oprávněna provádět přepravu osob v mezinárodní linkové autobusové dopravě. Dopravce může provozovat linkovou dopravu podle této dohody jen s vozidly evidovanými na výsostném území státu, kde je jeho sídlo.

## Článek 2

### Koncese (povolení)

(1) Mezinárodní linková autobusová doprava může být provozována jen na základě koncese (povolení) příslušných orgánů obou smluvních stran, a jde-li o mnohostranné linky, též dotčených třetích států.

(2) Žádosti o udělení koncesí (povolení) je třeba podat u příslušného orgánu státu smluvní strany, v němž má dopravce sídlo. Žádosti musí obsahovat tyto údaje:

- jméno a adresu dopravce,
- vedení linky,
- náskres vedení linky,
- přepravní tarify,
- návrh jízdního řádu (s uvedením všech zastávek a hraničních přechodů),
- předpokládané období provozu,
- plánovaný začátek provozu a
- údaje o počtu, druhu a stavu autobusů, které mají být nasazeny.

Příslušný orgán státu smluvní strany, v němž má dopravce sídlo, zašle jeden exemplář žádosti příslušnému orgánu druhé smluvní strany a úřadům třetích států, kterých se týká zamýšlená linková autobusová doprava. Potvrdí tím, že dopravce je ve státu, v němž má své sídlo, oprávněn k provozování mezinárodní linkové autobusové dopravy.

(3) Koncese (povolení) bude udělena jen tehdy, pokud bude existovat shoda ve věci veřejného zájmu na zřízení autobusové linky, další dotčené státy budou souhlasit a bude přitom zachována vzájemnost. Podle toho je při udělení oprávnění jednomu dopravci jedné smluvní strany také třeba udělit oprávnění pro stejnou linku a za stejných podmínek vhodnému dopravci, kterého jmenuje příslušný orgán druhé smluvní strany. Není-li možno při udělení povolení jmenovat vhodného recipročního partnera, může příslušný orgán druhé smluvní strany povolení udělit a do budoucna si vyhradit právo jmenování recipročního partnera.

(4) Koncese (povolení) se uděluje na dobu 5 let a orgány si ji vymění ve dvojím vyhotovení. Jedno z těchto vyhotovení dostane žadatel spolu s oprávněním vydaným orgánem státu, v němž má dopravce sídlo.

(5) Při překročení státních hranic Rakouské republiky je třeba předložit originál koncesní listiny (modrý) a při překročení státních hranic České republiky originál povolení. Na žádost vystaví orgány tolik originálů koncesních listin a povolení, kolik je jich potřeba pro splnění provozního programu linkové autobusové dopravy.

(6) Držitel koncese (povolení) je povinen provozovat linku. K plnění své přepravní povinnosti však může pověřit jiného dopravce (subprovozovatele). Ten musí mít své sídlo ve stejném státu jako držitel koncese (povolení), tam musí mít také evidována svá vozidla a musí být oprávněn k provozování mezinárodní linkové dopravy. Kromě dokladů podle odstavce 5 musí být v tomto případě ve vozidle i ověřená kopie smlouvy mezi držitelem koncese (povolení) a subprovozovatelem, která rozsah a dobu pověření obsahuje. Na požádání se tato ověřená kopie předkládá kontrolním orgánům.

## Článek 3

### Tranzitní doprava

(1) Tranzitní doprava přes výsostná území států smluvních stran vyžaduje také koncesi (povolení).

(2) Aby se zamezilo tomu, že by příslušné orgány třetích států předložily zúčastněným příslušným orgánům smluvních stran rozdílné žádosti z hlediska vedení linky a žadatele, budou k projednání přijímány jen takové žádosti, u nichž bude vyplývat z průvodního dopisu příslušných orgánů třetího státu, že všechny státy, po jejichž území zamýšlená doprava vede, dostaly stejně znějící žádosti.

## Článek 4

### Kabotáž

Koncese (povolení) pro mezinárodní linkovou autobusovou dopravu opravňují jen k mezinárodní přepravě osob. Provozování místní dopravy (kabotáž) na výsostném území státu druhé smluvní strany vyžaduje zvláštní oprávnění.

## Článek 5

**Dodržování vnitrostátních právních předpisů**

Dopraci jsou povinni při provozování linkové autobusové dopravy dodržovat všechny příslušné vnitrostátní právní předpisy.

## Článek 6

**Odnětí koncese (povolení)**

(1) Příslušný orgán může podle vnitrostátních právních předpisů odejmout koncesi (povolení), zvláště když dopravce nezahájí provoz v době, která mu byla stanovena, nebo když linku neprovozuje podle zákonných předpisů a podmínek koncese (povolení), i když dostal minimálně dvakrát písemné varování.

(2) O takovém opatření je bezodkladně informován příslušný orgán druhé smluvní strany. V případě odnětí oprávnění může tento orgán navrhnout jiného vhodného dopravce pro provozování autobusové linky.

## Článek 7

**Výklad Dohody a pořádání konferencí o linkové autobusové dopravě**

(1) Příslušné orgány smluvních stran řeší všechny spory, které vzniknou při výkladu a provádění této Dohody.

(2) Zástupci příslušných orgánů se sejdou na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran, aby si vyměnili provozní statistické údaje (počty ujetých km, počty přepravených cestujících i nasazených autobusů) a zvláště aby projednali a schválili:

- zřízení nových autobusových linek,
- změnu vedení nebo koncesních podmínek stávajících autobusových linek,
- žádosti o trvalé nebo dočasné zastavení provozu autobusových linek,
- jízdní řády,
- přepravní tarify,
- přepravní podmínky.

(3) V naléhavých případech je možno učinit rozhodnutí na základě písemné nebo telefonické dohody mezi oběma příslušnými orgány.

## Článek 8

**Jízdní řády**

(1) Jízdní řády a přepravní tarify se schvalují na dobu jednoho roku a oznamují se na náklady dopravce oficiálním zveřejněním (jízdními řády) jednotného typu. V případě recipročního provozování autobusových linek je možno dohodnout, že každý reciproční partner dočasně převezme náklady na zveřejnění celého znázornění jízdního řádu autobusové linky v jízdním řádu svého státu a část připadající na druhého recipročního partnera s ním vyúčtuje.

(2) Pro jízdy tam i zpět je možno dohodnout slevy tarifu. Prodej jízdenek smí být prováděn jen v měně státu, kde se prodej koná.

## Článek 9

**Poplatky**

Pro předepisování a placení poplatků platí vnitrostátní právní předpisy.

## Článek 10

**Vystavení trvalých volných jízdenek**

Pro účely provádění dozoru vystaví dopravci na základě této Dohody každému příslušnému orgánu zdarma k dispozici dvě trvalé volné jízdenky bez uvedení jména.

## Článek 11

**Vstup v platnost**

(1) Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

(2) Se vstupem této Dohody v platnost pozbývá ve vztazích mezi Českou republikou a Rakouskou republikou platnost Ujednání mezi Ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem dopravy a energetiky Rakouské republiky o přepravě osob pravidelnou autobusovou dopravou z 21. října 1964.

## Článek 12

**Platnost Dohody**

Tato Dohoda platí, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví k 1. lednu, při dodržení šestiměsíční výpovědní lhůty.

Dáno v Praze dne 30. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Karel **Sellner** v. r.  
náměstek ministra dopravy a spojů

Za vládu Rakouské republiky:

Christian **Weissenburger** v. r.  
vedoucí sekce v Ministerstvu  
pro vědu a dopravu

## 76

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. června 2000 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště a předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 1. srpna 2000.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

## UJEDNÁNÍ

**mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého českého pohraničního odbavovacího stanoviště a předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd**

Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda se podle článku 2 odstavce 4 Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze 17. června 1991 dohodly takto:

## Článek 1

Na hraničním přechodu České Velenice – Gmünd bude na českém státním území zřízeno předsunuté rakouské pohraniční odbavovací stanoviště a na rakouském státním území předsunuté české pohraniční odbavovací stanoviště.

## Článek 2

Prostor pro české pracovníky zahrnuje:

úsek rakouské zemské silnice č. 8225 mezi společnými státními hranicemi a odbavovacím zařízením celního úřadu Gmünd až na úroveň výstupních závor.

## Článek 3

Prostor pro rakouské pracovníky zahrnuje:

úsek české státní silnice č. II/103 mezi společnými státními hranicemi a odbavovacím zařízením celního úřadu České Velenice až na úroveň výstupních závor.

## Článek 4

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo podepsáno.

(2) Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Ujednání může být kdykoliv vypovězeno každou z obou smluvních stran diplomatickou cestou. Ujednání pozbude platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbude toto Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze 17. června 1991.

Na důkaz toho podepsaly toto Ujednání osoby k tomu zmocněné.

Dáno v Praze dne 6. června 2000, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky:

JUDr. Pavel **Dvořák** v. r.  
náměstek ministra financí

Za  
Rakouskou spolkovou vládu:

Dr. Klas **Daublebsky** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

## 77

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. června 2000 bylo v Praze podepsáno Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Nové Hrady – Pyhrabruck.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 3 odst. 1 dne 1. srpna 2000.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

## UJEDNÁNÍ

**mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení předsunutého rakouského pohraničního odbavovacího stanoviště na hraničním přechodu Nové Hrady – Pyhrabruck**

Vláda České republiky a Rakouská spolková vláda se podle článku 2 odstavce 4 Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991 dohodly takto:

## Článek 1

Na hraničním přechodu Nové Hrady – Pyhrabruck bude na českém státním území zřízeno předsunuté rakouské pohraniční odbavovací stanoviště.

## Článek 2

Prostor pro rakouské pracovníky zahrnuje:

- úsek české silnice č. III/15616 mezi společnými státními hranicemi a celním prostorem celního pracoviště Nové Hrady,
- zpevněnou plochu označenou tabulemi jako celní prostor celního pracoviště Nové Hrady,
- odpovídajícím způsobem označené služební místnosti nacházející se v přízemí služební budovy na straně ke státním hranicím, užívané výhradně pracovníky rakouské strany,
- odbavovací buňku užívanou výhradně pracovníky rakouské strany, umístěnou na straně ke státním hranicím,
- parkovací místa pro automobily zřízená kolem služební budovy.

## Článek 3

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po měsíci, ve kterém bylo podepsáno.

(2) Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou. Ujednání může být kdykoliv vypovězeno každou z obou smluvních stran diplomatickou cestou. Ujednání pozbude platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

(3) Nezávisle na výpovědi pozbude toto Ujednání platnosti, jestliže pozbude platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 17. června 1991.

Na důkaz toho podepsaly toto Ujednání osoby k tomu zmocněné.

Dáno v Praze dne 6. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky:

JUDr. Pavel **Dvořák** v. r.  
náměstek ministra financí

Za  
Rakouskou spolkovou vládu:

Dr. Klas **Daublebsky** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

## 78

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. března 1996 byla ve Washingtonu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně vědeckých a technických informací.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XI odst. 5 dne 1. března 1996.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do Přílohy o výměně informací (DEA) A-97-CZ-1567 k Dohodě mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně vědeckých a technických informací technologie pro zjišťování a identifikaci bojových chemických látek a toxických průmyslových chemikálií ze dne 3. dubna 2000, jež tentýž den vstoupila v platnost, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

## DOHODA

mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických  
o výměně vědeckých a technických informací

## PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Spojených států amerických, dále nazývané „smluvní strany“;

majíce společný zájem v otázkách obrany;

provádějící nezávisle výzkum a vývoj a uznávající výhody spolupráce ve vzájemné výměně vědeckých a technických informací;

se dohodly takto:

## Článek I

## Definice pojmů a zkratk

Pro účely této Dohody:

1. „Zmocněnci“ jsou státní představitelé uvedení v této Dohodě, kteří jsou oprávněni jednat jménem smluvních stran v záležitostech vztahujících se k této Dohodě.

2. „Zmocněnci pro přílohy“ jsou státní představitelé uvedení v této Dohodě, kteří jsou oprávněni jednat jménem smluvních stran v záležitostech týkajících se provádění této Dohody nebo příloh k Dohodě.

3. „Zmocněnci pro technické projekty“ (TPOs) jsou zástupci státních organizací, kteří jsou specificky zmocněni v souladu s obvyklým postupem státu k výměně vědeckých a technických informací na základě příloh k této Dohodě.

4. „Instituce“ jsou státní organizace uvedené v Příloze k Dohodě, které mají zájem o výměnu vědeckých a technických informací nebo ji zajišťují.

5. „Styční pověřenci“ (LOs) jsou zástupci smluvních stran, obvykle osoby akreditované u velvyslanectví nebo misí, kteří napomáhají zmocněncům pro přílohy, zmocněncům pro technické projekty a institucím v činnostech souvisejících s Přílohou k Dohodě.

6. „Příloha k Dohodě“ (DEA) je Příloha k Dohodě vypracovaná po vstupu této Dohody v platnost, která specificky popisuje vědecké a technické informace vzájemného zájmu, které mohou být mezi smluvními stranami vyměňovány.

7. „Vědecká a technická informace“ je informace vztahující se k zásadním teoriím, projektům a k údajům teoretického nebo experimentálního zkoumání možné vojenské aplikace těchto znalostí. Nezahrnuje výrobní informaci.

8. „Výrobní informace“ je informace, která je nutná pro výrobu nebo podstatně zdokonaluje munici a jiný vojenský materiál. Tvoří ji zejména projekty, výkresy, chemické a matematické vzorce, specifikace, modely, způsoby výroby, softwarové zdrojové programy a informace (mimo vědeckých a technických informací).

9. „Utajovaná informace“ je informace v jakékoliv podobě, která je vytvářena smluvními stranami nebo pro smluvní strany nebo která je pod jejich jurisdikcí a kontrolou a která vyžaduje ochranu v zájmu bezpečnosti států smluvních stran.

10. „Informace pro služební potřebu“ je neutajovaná informace, k níž je omezen přístup nebo jejíž distribuce je omezena v souladu se zákony a předpisy státu a která bude označena a bude s ní zacházeno v souladu s touto Dohodou.

11. „Orgán určený pro bezpečnost“ (DSA) je bezpečnostní úřad schválený smluvními stranami jako odpovědný za bezpečnostní aspekty této Dohody.

## Článek II

### Cíl a rozsah výměny informací

1. Cílem této Dohody je provádět reciproční a vyváženou výměnu vědeckých a technických informací v souladu s oboustranným zájmem smluvních stran.

2. Tato Dohoda opravňuje k výměně vědeckých a technických informací na podkladě jednotlivých dojednaných příloh k Dohodě. Každá taková jednotlivá Příloha k Dohodě, uzavřená podle této Dohody, bude specifikovat cíl konkrétní výměny vědeckých a technických informací. Výměna vědeckých a technických informací podle každé takové Přílohy k Dohodě bude reciproční a vyvážená tak, aby vyměňované informace mezi stranami měly přibližně stejnou kvantitativní a kvalitativní hodnotu v rámci každé jednotlivé Přílohy k této Dohodě.

3. Po dojednání bude každá Příloha k této Dohodě tvořit nedílnou součást této Dohody. Každá Příloha k této Dohodě se bude všeobecně řídit vzorem v Příloze 1. Každá Příloha bude:

- a) specifikovat rámec vyměňovaných vědeckých a technických informací;
- b) uvádět zmocněnce pro přílohy, zmocněnce pro technické projekty a instituce;
- c) v případě nutnosti specifikovat ustanovení o zvláštním zpřístupnění a užití informací;
- d) stanovovat nejvyšší stupeň utajení u utajovaných informací, které mohou být vyměněny podle příloh k této Dohodě;
- e) stanovovat datum ukončení platnosti Přílohy k Dohodě nejdéle pět let po vstupu Přílohy k této Dohodě v platnost.

4. Na základě této Dohody nemůže být vyměňováno nebo poskytováno žádné obranné vybavení ani služby.

5. Činnosti smluvních stran na základě této Dohody budou prováděny v souladu s platnými zákony jejich států.

6. V případě rozporu mezi ustanoveními této Dohody a Přílohou 1 nebo kteroukoliv Přílohou k této Dohodě bude rozhodující Dohoda.

## Článek III

### Řízení

1. Smluvní strany tímto zřizují následující zmocněnce pro tuto Dohodu nebo jejich ekvivalent v případě reorganizace:

Česká republika:

Zástupce náměstka ministra obrany.

Spojené státy americké:

Zástupce náměstka ministra obrany.  
(mezinárodní programy)

2. Tito zmocněnci budou odpovědni za:

- a) doporučování změn této Dohody v souladu s článkem XI;
- b) změny Přílohy 1 k této Dohodě v souladu s článkem XI;
- c) řešení problematiky předložené zmocněnci pro přílohy.

3. Smluvní strany zřizují následující zmocněnce pro přílohy, aby koordinovali jejich úsilí týkající se příloh k této Dohodě nebo jejich ekvivalenty v případě reorganizace:

Česká republika:

Spojené státy americké:

Vedoucí funkcionář obranného výzkumu.

Zástupce ministra pozemního vojska (výzkum, vývoj a akvizice), (pro záležitosti pozemního vojska),

Zástupce ministra námořnictva (výzkum, vývoj a akvizice), (prostřednictvím Úřadu pro mezinárodní programy pro záležitosti námořnictva), Zástupce náměstka ministra vzdušných sil (mezinárodní záležitosti), (pro záležitosti vzdušných sil).

4. Zmocněnci pro přílohy budou odpovědni za:

- a) provádění dohledu nad činnostmi spojenými s přílohami k této Dohodě;
- b) řešení problematiky předložené zmocněnci pro technické projekty;
- c) dojednání nových příloh k této Dohodě jménem smluvních stran;
- d) schvalování změn a ukončení platnosti příloh k této Dohodě v souladu s obvyklým postupem státu podle článku XI;
- e) koordinaci požadavků na postoupení informací v souladu s článkem IX jménem smluvních stran.

5. Každou Přílohou k Dohodě bude určen jeden zmocněnec pro technické projekty, aby zastupoval každou smluvní stranu. Pokud není v individuální Příloze k Dohodě stanoveno jinak, zmocněnci budou odpovědni za:

- a) každodenní řízení činností prováděných na základě příloh k této Dohodě;
- b) řešení problematiky a problémů příloh k této Dohodě předložených institucemi;
- c) předkládání problémů, které nemohou být vzájemně vyřešeny zmocněnci pro technické projekty, zmocněncům pro přílohy;
- d) doporučování přípravy nových příloh k této Dohodě zmocněncům pro přílohy;
- e) doporučování změn nebo ukončení platnosti příloh k této Dohodě zmocněncům pro přílohy;
- f) úpravy seznamu institucí v přílohách k této Dohodě;
- g) stanovení a dodržování ročních cílů výměny vědeckých a technických informací pro každou Přílohu podle potřeby;
- h) vykonávání dohledu nad bezpečnostními aspekty Přílohy k této Dohodě v souladu s článkem VII a článkem VIII;
- i) výkon funkce ústředního národního centra pro výměnu vědeckých a technických informací podle Přílohy k této Dohodě a za vedení seznamů vyměněných vědeckých a technických informací;
- j) jakékoliv jiné specifické odpovědnosti vyžadované pro řízení činností prováděných na základě příloh k Dohodě.

6. Každou z příloh k této Dohodě budou určeny instituce, které mohou na základě oprávnění vydaného zmocněncem pro technické projekty v souladu s ustanoveními článku IV provést výměnu vědeckých a technických informací a financovat návštěvy v souladu s Přílohou k této Dohodě.

#### Článek IV

##### Způsoby komunikace a návštěvy

1. Vyměňovat základní vědecké a technické informace na základě jednotlivých příloh k této Dohodě jsou oprávněni pouze zmocněnci pro technické projekty uvedení v jednotlivých přílohách k této Dohodě. Vyměňované vědecké a technické informace budou doručovány zmocněnci pro technické projekty jedné smluvní strany protějškům druhé smluvní strany vládními cestami k příslušnému použití. Styční pověřenci smluvních stran

mohou být nápomocni zmocněncům pro technické projekty při výměně vědeckých a technických informací podle potřeby v souladu s článkem VIII.

2. Každá smluvní strana povolí návštěvy u svých zmocněnců pro technické projekty a institucí podle Přílohy k této Dohodě personálu druhé smluvní strany, pokud tato návštěva je schválena oběma smluvními stranami a navštěvující personál má patřičné pověření pro seznamování se s utajovanými skutečnostmi a informace potřebuje.

3. Navštěvující personál bude povinen postupovat v souladu s bezpečnostními předpisy hostitelské strany. S jakoukoliv vědeckou a technickou informací zpřístupněnou či předanou navštěvujícímu bude nakládáno, jako by byla předána smluvní straně navštěvujícího, a budou se na ni vztahovat ustanovení této Dohody.

4. Žadosti o umožnění návštěv personálu jedné smluvní strany u zmocněnců pro technické projekty nebo institucí druhé smluvní strany budou koordinovány vládními cestami a budou uskutečňovány v souladu se stanovenou procedurou návštěv u hostitelské strany. V žádostech o návštěvu bude uvedena Příloha k této Dohodě, které se návštěva týká.

## Článek V

### Způsob financování

Každá ze smluvních stran bude plně hradit náklady, které jí vzniknou v souvislosti s prováděním, řízením a vyřizováním záležitostí spojených s obsahem kterékoliv Přílohy k této Dohodě. Mezi smluvními stranami nebudou převáděny žádné finanční prostředky. Finanční závazky smluvních stran budou podmíněny dostupností přidělených finančních prostředků pro tyto účely.

## Článek VI

### Poskytování a použití vědeckých a technických informací

1. Vědecké a technické informace vyměněné na základě Přílohy k Dohodě v ní budou specificky popsány. Podle této Dohody budou vyměňovány pouze vědecké a technické informace. Podle této Dohody nebudou vyměňovány výrobní informace.

2. Kromě ustanovení uvedeného v odstavci 5 může smluvní strana použít vědecké a technické informace vyměněné podle této Dohody jediné pro informační a vyhodnocovací účely.

3. Vědecké a technické informace nebudou přijímající smluvní stranou použity pro žádný jiný účel než pro účel, pro který byly poskytnuty, bez zvláštního předběžného písemného souhlasu poskytující smluvní strany. Přijímající smluvní strana neposkytne vědecké a technické informace vyměněné v rámci této Dohody smluvním dodavatelům nebo jiným osobám bez zvláštního předběžného písemného souhlasu poskytující smluvní strany.

4. Přijímající smluvní strana zabezpečí, aby smluvní dodavatelé nebo jakékoliv jiné osoby, kterým poskytnou vědecké a technické informace získané podle této Dohody, byli právně zavázáni k dodržování ustanovení této Dohody a příslušné Přílohy k této Dohodě týkající se použití, kontroly a ochrany těchto informací.

5. Smluvní strany mohou stanovit ve zvláštní Příloze k této Dohodě, že vědecké a technické informace podle ní vyměněné mohou být použity jejich obrannými institucemi pro účely jiné než účely informační a vyhodnocovací. Uvedená zvláštní Příloha k této Dohodě bude obsahovat specifická ustanovení pro takové použití, která nemohou překročit obranné účely v ní stanovené. Příloha k této Dohodě může také obsahovat zvláštní ustanovení, která povolují předání vědeckých a technických informací vyměněných v rámci Přílohy k této Dohodě určeným smluvním dodavatelům států smluvních stran; taková ustanovení budou považována jako vyhovující požadavku odstavce 3 na zvláštní předběžný písemný souhlas smluvní strany poskytující informaci týkající se takového předání informace.

6. V rámci této Dohody nedojde k žádnému převodu vlastnictví vědecké informace. Vědecké a technické informace zůstanou vlastnictvím smluvní strany původu nebo jejich smluvních dodavatelů.

7. Vědecké a technické informace budou vyměněny pouze tehdy, jestliže:

- a) nebudou ohroženy závazky vůči držitelům vlastnických práv;
- b) předání informací je v souladu s politikou státu při zpřístupňování informací a s předpisy poskytující smluvní strany.

8. Všechny vědecké a technické informace podléhající vlastnickým právům budou identifikovány, označeny a bude s nimi zacházeno v souladu s článkem VII.

9. Vědecké a technické informace vyměněné podle této Dohody budou předány smluvní stranou vládě třetího státu, osobě nebo jinému subjektu třetího státu pouze v souladu s článkem IX.

10. Smluvní strana, která přijme informace, odškodní držitele vlastnických práv k vědeckým a technickým informacím za jakoukoliv škodu způsobenou jim z důvodů nedovoleného uvolnění či použití takové informace přijímající smluvní stranou.

## Článek VII

### Informace pro služební potřebu

1. S výjimkou případů, kdy touto Dohodou nebo písemným vyjádřením smluvní strany původu informace bude stanoveno jinak, bude s informacemi pro služební potřebu vyměněnými na základě této Dohody zacházeno takto:

- a) taková informace bude použita pouze pro účely povolené pro použití vědeckých a technických informací uvedené v článku VI;
- b) přístup k takové informaci bude omezen na personál, pro který je přístup k informaci nutný za účelem povoleného použití v souladu s výše uvedeným odstavcem a) a bude předmětem ustanovení článku IX;
- c) každá smluvní strana provede všechny kroky, které mohou zahrnovat opatření pro jejich ochranu podle zákonů a předpisů svého státu, jež má k dispozici, aby zamezila dalšímu zpřístupnění (včetně požadavků na základě jakýchkoliv legislativních opatření) s výjimkou toho, co je uvedeno výše v odstavci b), pokud smluvní strana původu informace nedá souhlas k takovému zpřístupnění. V případě nepovoleného zpřístupnění nebo jestliže se stane pravděpodobným, že by informace mohla být dále zpřístupněna na základě jakéhokoliv legislativního opatření, bude o tom bezprostředně vyrozuměna smluvní strana původu informace.

2. Za účelem pomoci při zajišťování příslušného dohledu smluvní strana původu informace zabezpečí, že informace pro služební potřebu bude patřičně označena, aby vyjadřovala její důvěrnou povahu.

3. S informacemi jen pro služební potřebu předanými podle této Dohody se bude zacházet způsobem, který zajistí nakládání s nimi tak, jak je uvedeno výše v odstavci 1.

## Článek VIII

### Ochrana utajovaných informací

1. Všechny utajované informace předané podle této Dohody budou ukládány, bude s nimi zacházeno, budou předávány a zabezpečovány v souladu s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o opatřeních k ochraně utajovaných vojenských informací z 19. září 1995.

2. Utajované informace budou předávány pouze prostřednictvím oficiálních cest mezi vládami nebo prostřednictvím cest schválených určenými bezpečnostními orgány smluvních stran v souladu s článkem IV. Tyto informace budou označeny stupněm utajení, určením země původu, podmínkami pro uvolnění a skutečností, že utajovaná informace se vztahuje k této Dohodě nebo k jedné z příloh k této Dohodě.

3. Každá smluvní strana podnikne všechny dostupné kroky v souladu se zákony a předpisy jejího státu, aby utajovaná informace vyměněná podle této Dohody byla chráněna před dalším uvolněním, s výjimkou povolení podle odstavce 6 níže, pokud druhá smluvní strana nedá souhlas k takovému uvolnění. Každá smluvní strana zabezpečí, že:

- a) příjemce neuvolní utajovanou informaci žádnému státu, občanovi, organizaci nebo jinému subjektu třetí strany bez předběžného písemného souhlasu smluvní strany původu v souladu s postupy uvedenými v článku IX;
- b) příjemce nepoužije utajované informace k jiným účelům než těm, jež jsou uvedeny v této Dohodě;
- c) příjemce se podřídí jakýmkoliv distribučním a přístupovým omezením týkajícím se utajované informace vyměněné podle této Dohody.

4. Smluvní strany vyšetří všechny případy, u nichž je známo nebo existuje podezření, že došlo ke ztrátě utajované informace vyměněné na základě této Dohody nebo k jejímu prozrazení neoprávněným osobám. Každá smluvní strana bude také pohotově a plně informovat druhou smluvní stranu o podrobnostech jakýchkoliv takových událostí, o konečných výsledcích vyšetřování a o nápravných opatřeních přijatých k jejich zamezení.

5. Pro jakékoliv zařízení, kde se bude používat utajovaná informace, odpovědná smluvní strana schválí jmenování osoby nebo osob odpovědných za zabezpečení utajovaných informací týkajících se této Dohody v takovém zařízení. Tito funkcionáři budou odpovědní za omezení přístupu k utajovaným informacím dotčeným touto Dohodou na ty osoby, které byly náležitě schváleny a informaci potřebují.

6. Každá smluvní strana zabezpečí, aby přístup k utajované informaci byl omezen na ty osoby, které jsou prověřeny pro styk s utajovanými informacemi a mají oprávněnou potřebu přístupu k takové informaci.

7. Podle této Dohody je povoleno vyměňovat jen utajované informace do stupně TAJNÉ (podle předpisů České republiky) a CONFIDENTIAL (podle předpisů Spojených států amerických).

### Článek IX

#### Výměna vědeckých a technických informací

V souladu s článkem VI smluvní strana neprodá, nepřevéde právní titul či držbu, nepřevéde nebo jinak nezpřístupní vědecké a technické informace žádné vládě třetího státu, osobě nebo jinému subjektu třetího státu bez předběžného písemného souhlasu smluvní strany, která takovou informaci poskytla. Předávající smluvní strana bude výlučně odpovědná za povolení jakýchkoliv takových prodejí nebo převodů, a je-li to vhodné, za určování metod a podmínek uskutečnění jakýchkoliv takových prodejí nebo převodů.

### Článek X

#### Urovnávání sporů

Spory mezi smluvními stranami vznikající na základě této Dohody nebo vztahující se k ní budou řešeny pouze jednáním mezi smluvními stranami a nebudou předkládány k urovnání jednotlivci, žádnému mezinárodnímu fóru nebo jakémukoliv jinému fóru.

### Článek XI

#### Změna, ukončení platnosti, vstup v platnost a doba trvání

1. Pokud není stanoveno jinak, může být tato Dohoda změněna písemným souhlasem smluvních stran.

- a) Příloha 1 k této Dohodě může být změněna písemným souhlasem zmocněnců.
- b) Přílohy k této Dohodě mohou být změněny písemným souhlasem zmocněnců pro přílohy. Zmocněnci pro přílohy mohou změnit zařazení zmocněnců pro technické projekty a zmocněnci pro technické projekty mohou změnit seznam institucí v přílohách k této Dohodě prostřednictvím výměny korespondence.

2. Platnost této Dohody lze ukončit kdykoliv písemnou dohodou smluvních stran. Platnost příloh lze ukončit kdykoliv písemnou dohodou příslušných zmocněnců pro přílohy. V případě, že se smluvní strany rozhodnou ukončit platnost Dohody nebo zmocněnci pro přílohy se rozhodnou ukončit platnost kterékoliv Přílohy k Dohodě, budou konzultovat na příslušné úrovni před datem ukončení platnosti, aby zajistili ukončení platnosti za nejpříjemnějších podmínek.

3. V případě, že některá ze smluvních stran shledá nutným jednostranně ukončit platnost Dohody nebo zmocněnec smluvní strany pro přílohy shledá nutným ukončit kteroukoliv z příloh k této Dohodě, bude se takové ukončení řídit ustanoveními této Dohody. Smluvní strana, která tuto Dohodu jednostranně ukončuje, bude pokračovat v postupu podle ní až do data ukončení své účasti.

- a) Každá smluvní strana může ukončit svou účast na této Dohodě po 120 dnech od písemného oznámení takového rozhodnutí druhé smluvní straně.
- b) Zmocněnec pro přílohy kterékoliv smluvní strany může ukončit účast na Příloze k Dohodě po 60 dnech od písemného oznámení takového rozhodnutí zmocněnci pro přílohy druhé smluvní strany.

4. Příslušná práva a povinnosti smluvních stran podle článku VI, článku VII, článku VIII a článku IX trvají nadále bez ohledu na ukončení platnosti nebo zánik platnosti této Dohody nebo příloh k této Dohodě uplynutím doby.

5. Tato Dohoda, která sestává z preambule, jedenácti článků a jedné přílohy, nabude platnosti podpisy smluvních stran a je uzavřena na dobu deseti let. Může být prodloužena písemně vyjádřenou shodou smluvních stran.

Na důkaz toho níže podepsaní, majíce k tomu odpovídající zmocnění, tuto Dohodu podepsali.

Ve Washingtonu dne 1. března 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce anglickém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky:

RNDr. Vilém Holář v. r.  
ministr obrany

Za Ministerstvo obrany  
Spojených států amerických:

William Perry v. r.  
ministr obrany

## PŘÍLOHA 1

„VZOROVÁ“ PŘÍLOHA K DOHODĚ O VÝMĚNĚ INFORMACÍ

PŘÍLOHA K DOHODĚ O VÝMĚNĚ INFORMACÍ A/N/AF/D - YR - CZ - xxxx

K

DOHODĚ

MEZI MINISTERSTVEM OBRANY

ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY

SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

O

VÝMĚNĚ VĚDECKÝCH A TECHNICKÝCH INFORMACÍ

(ZKRÁCENÝ NÁZEV: Česko-americká Hlavní dohoda o výměně informací)

(NÁZEV PROJEKTU)

V souladu s Česko-americkou Hlavní dohodou o výměně informací (MDEA) podepsanou \_\_\_\_\_ byla sestavena následující Příloha této Dohody (DEA).

**SEKCE 1. POPIS:** *(Poznámka: Proveďte popis předmětu)*

- a. Předmět Přílohy k Dohodě zahrnuje výměnu základních vědeckých a technických informací v následujících oblastech:
  - (1) *(Poznámka: Proveďte specifičtější popis předmětu Přílohy k této Dohodě vyjmenováním vhodných oblastí, ve kterých vědecké a technické informace mají být vyměňovány.)*
  - (2) *(Poznámka: Zvláště identifikujte jakoukoliv navrhovanou výměnu počítačového software v rámci úkolů, pokud jsou předvídaný.)*
- b. Výměny všech vědeckých a technických informací na základě Přílohy k této Dohodě budou uskutečňovány na recipročním a vyváženém základě tak, aby vědecké a technické informace vyměňované mezi smluvními stranami měly přibližně rovnocennou kvantitativní a kvalitativní hodnotu, v souladu s článkem II Hlavní dohody o výměně informací.
- c. Všechny výměny vědeckých a technických informací podle Přílohy k této Dohodě budou v souladu s ustanoveními Hlavní dohody o výměně informací, včetně zákazů výměny nebo poskytnutí obranného vybavení nebo služeb, které jsou obsaženy v článku II Hlavní dohody o výměně informací.
- d. Korespondence a žádosti o vědecké a technické informace budou posuzovány v souladu s článkem IV a článkem VIII Hlavní dohody o výměně informací.
- e. Vědecké a technické informace nebudou bez zvláštního předchozího písemného souhlasu smluvní strany původu informace v souladu s článkem VI Hlavní dohody o výměně informací používány přijímající smluvní stranou k žádnému jinému účelu než k účelu, pro který byly poskytnuty. Pokud to nebylo zvlášť povoleno podle ustanovení níže uvedené Sekce 4, musí být vědecká a technická informace vyměňovaná podle této Dohody použita vládními úředníky přijímající smluvní strany pouze k informačním a vyhodnocovacím účelům.

**SEKCE 2. ZMOCNĚNCI PRO PŘÍLOHY, ZMOCNĚNCI PRO TECHNICKÉ PROJEKTY, STYČNÍ POVĚŘENCI A INSTITUCE:**

- a. Za Českou republiku:
  - (1) Zmocněnec pro přílohy
  - (2) Zmocněnec pro technické projekty
  - (3) Styčný pověřenec (-ci) (kde je to vhodné)
    - (a) \_\_\_\_\_
  - (4) Instituce
    - (a) \_\_\_\_\_
- b. Za Spojené státy americké:
  - (1) Zmocněnec pro přílohy
  - (2) Zmocněnec pro technické projekty
  - (3) Styčný pověřenec (-ci) (kde je to vhodné)
    - (a) \_\_\_\_\_
  - (4) Instituce
    - (a) \_\_\_\_\_

**SEKCE 3. OCHRANA INFORMACÍ:**

- a. Nejvyšší stupeň utajení vědeckých a technických informací, které je možno vyměňovat na základě této Přílohy k Dohodě, je „TAJNÉ“/„CONFIDENTIAL“.
- b. Všechny výměny vědeckých a technických informací na základě Přílohy k této Dohodě budou v souladu s ustanoveními o bezpečnostním a informačním dohledu Hlavní dohody o výměně informací zahrnujícími článek VI, článek VII, článek VIII a článek IX.

**SEKCE 4. CÍLE VÝMĚNY INFORMACÍ:**

Cíle roční výměny vědeckých a technických informací mohou být specifikovány, jestliže je to vhodné.

Těchto specifikací je možné dosáhnout výměnou korespondence mezi zmocněnci pro technické projekty; specifikace budou revidovány zmocněnci pro technické projekty jednou za rok tak, aby byly odrazem současných technologických trendů.

#### SEKCE 5. USTANOVENÍ O SPECIÁLNÍM PŘEDÁNÍ A POUŽITÍ VĚDECKÝCH A TECHNICKÝCH INFORMACÍ:

*(Poznámka: Většina příloh k této Dohodě nebude vyžadovat doplnění jakýchkoliv zvláštních ustanovení v této oblasti. Avšak, jestliže zmocněnci pro přílohy si přejí vytvořit ustanovení o zvláštním předání a použití v souladu s článkem VI, měl by takový text být zařazen zde. Například použití vědeckých a technických informací může být odsouhlaseno pro použití v určených obranných programech smluvních stran nebo může být dovoleno předání vědeckých a technických informací konkrétním smluvním dodavatelům ze států smluvních stran.)*

#### SEKCE 6. FINANČNÍ ODPOVĚDNOSTI:

Každá smluvní strana bude odpovídat za své vlastní náklady při provádění Přílohy k této Dohodě v souladu s článkem V Hlavní dohody o výměně informací.

#### SEKCE 7. UKONČENÍ PLATNOSTI A DOBA TRVÁNÍ TÉTO PŘÍLOHY K DOHODĚ:

- a. Tato Příloha k této Dohodě může být ukončena kdykoli písemným souhlasem obou zmocněnců pro přílohy, kteří provedou konzultaci před datem ukončení platnosti, aby bylo zajištěno ukončení platnosti za co nejvýhodnějších podmínek. V případě, že zmocněnec pro přílohu smluvní strany bude považovat za nutné jednostranně ukončit účast v Příloze k této Dohodě, může ji ukončit po 60 dnech od písemného oznámení zmocněnci pro přílohu druhé smluvní strany. Ukončení Přílohy k této Dohodě bude provedeno v souladu s ustanoveními článku XI Hlavní dohody o výměně informací.
- b. Tato Příloha k Dohodě zůstane v platnosti po dobu .....\* let od data posledního podpisu, pokud nebude změněna nebo rozšířena vzájemným písemným souhlasem. Před skončením doby platnosti této Přílohy k Dohodě provedou zmocněnci pro přílohy její přezkoumání a mohou vzájemným písemným souhlasem prodloužit platnost Přílohy k Dohodě na další období až pěti let.

\* (Období nepřesahující 5 let)

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

Za Ministerstvo obrany  
Spojených států amerických

\_\_\_\_\_

podpis

\_\_\_\_\_

podpis

\_\_\_\_\_

jméno

\_\_\_\_\_

jméno

\_\_\_\_\_

titul

\_\_\_\_\_

titul

\_\_\_\_\_

datum

\_\_\_\_\_

datum

\_\_\_\_\_

místo

\_\_\_\_\_

místo



**79****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2000 byl v Nikósii podepsán Prováděcí plán spolupráce v oblasti školství, mládeže a sportu mezi vládou České republiky a vládou Kyperské republiky na léta 2000 – 2002.

Prováděcí plán vstoupil v platnost na základě svého článku 15 dne 8. června 2000.

Anglické znění a český překlad Prováděcího plánu se vyhláší současně.

**The Executive Programme**  
**of Co-operation in the Field of Education, Youth and Sport**  
**between the Government of the Czech Republic**  
**and**  
**the Government of the Republic of Cyprus**  
**for the years 2000 - 2002**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Cyprus ( hereinafter referred to as the „Contracting Parties“ ), in accordance with the Article 7 of the Agreement on Co-operation in the field of Culture, Science and Education between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cyprus signed in Prague on 16th April 1971, and desirous to expand their co-operation in the fields of education, science, youth and sport,

Have agreed on the following programme of co-operation.

**I. EDUCATION**

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the direct co-operation between the Czech and Cypriot institutions of higher education and the signing of bilateral agreements between the respective institutions of higher education, particularly universities. The contents of such co-operation will be agreed upon directly between the participating institutions.

Article 2

The Contracting Parties shall promote exchanges of information material of scientific and educational nature.

Article 3

The Contracting Parties shall inform each other about the congresses, conferences and symposia and other meetings with international participation, which shall be organised on the territory of the Contracting Party's state.

Article 4

The Contracting Parties shall exchange each year two university teachers for research or lecturing stays for a period of 10 days each, depending on the availability of funds.

PŘEKLAD  
PROVÁDĚCÍ PLÁN  
spolupráce v oblasti školství, mládeže a sportu  
mezi vládou České republiky  
a  
vládou Kyperské republiky  
na léta 2000 – 2002

Vláda České republiky a vláda Kyperské republiky ( dále jen „smluvní strany“),  
vycházejíce z článku 7 Dohody o spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Kyperské republiky podepsané v Praze dne 16. dubna 1971 a vedeny snahou rozšiřovat svou spolupráci v oblasti vzdělání, vědy, mládeže a sportu,  
se dohodly na následujícím Prováděcím plánu spolupráce:

## I. ŠKOLSTVÍ

### Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a kyperskými vysokými školami a uzavírání dvoustranných dohod mezi příslušnými vysokoškolskými institucemi, zejména univerzitami. Obsah této spolupráce bude dohodnut přímo mezi zúčastněnými institucemi.

### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výměny informačních materiálů vědecké a pedagogické povahy.

### Článek 3

Smluvní strany se budou navzájem informovat o kongresech, konferencích a sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí, která se budou konat na území států smluvních stran.

### Článek 4

Smluvní strany si každoročně vymění dva vysokoškolské pedagogy k výzkumnému nebo přednáškovému pobytu, a to vždy na dobu deseti dnů v závislosti na dostupnosti finančních zdrojů.

#### Article 5

The Czech Party will consider the possibility of granting each year a number of scholarships for study stays of short duration in the area of interest to the Cypriot Party. The number of scholarships and fields of study will be agreed upon through the diplomatic channels.

The Cypriot Party will consider the possibility of granting each year a number of scholarships for specialised studies/attachments of short duration in areas such as Management, Tourism or any other area of interest to the Czech Party. The fields of study shall be agreed upon through the diplomatic channels.

The scholarship scheme offered by the receiving Contracting Party shall be regulated by legal and other regulations in force of that Contracting Party.

#### Article 6

During the validity of this Executive Programme the Contracting Parties shall exchange two specialists in the field of managerial study as well as secondary vocational study for a period of five days in order to familiarise themselves with the activities and services offered by these educational institutions in public and private sectors.

## II. SPORT AND YOUTH

#### Article 7

The Contracting Parties shall facilitate the co-operation and development of direct contacts between Czech and Cypriot sport organisations.

#### Article 8

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between Czech and Cypriot youth organisations.

## III. FINANCIAL PROVISIONS

#### Article 9

The exchanges of persons and delegations within this Executive Programme will be regulated by the following financial provisions:

1. The receiving Contracting Party shall bear the costs of travel within its territory for the persons accepted under the Article 4 and 6 if related to the agreed programme of visit, provide hotel or similar accommodation, and daily allowance for meals and pocket money in compliance with the legal regulations in force of its state.
2. The receiving Contracting Party shall provide the persons accepted under the Article 5 with a study under the same conditions as for the citizens of the state of the receiving Contracting Party, a monthly scholarship at the rate, which is determined by the legal regulations in force of its state, offer the accommodation and meals at the university hostels and cafeterias under the same conditions as for the citizens of the state of the receiving Party.

### Článek 5

Česká strana posoudí možnost každoročního udělení stipendií na krátkodobé studijní pobyty v oblastech zájmu kyperské strany. Počet stipendií a obory studia budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Kyperská strana posoudí možnost každoročního udělení stipendií na krátkodobé specializované studium nebo stáž v takových oborech, jako jsou např. řízení, turismus nebo v jakýchkoli jiných oblastech, o které má zájem česká strana. Obory studia budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Poskytování stipendií přijímající smluvní stranou se bude řídit zákony a ostatními platnými právními předpisy této smluvní strany.

### Článek 6

Po dobu platnosti tohoto Prováděcího plánu si smluvní strany vymění dva odborníky ze škol zaměřených na oblast manažerského a dále středního odborného vzdělávání na studijní a přednáškový pobyt v délce pěti dnů za účelem seznámení se s činnostmi a službami těchto institucí ve veřejném a soukromém sektoru.

## II. SPORT A MLÁDEŽ

### Článek 7

Smluvní strany budou usnadňovat spolupráci a rozvoj přímých styků mezi českými a kyperskými sportovními organizacemi.

### Článek 8

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi českými a kyperskými organizacemi mládeže.

## III. FINANČNÍ USTANOVENÍ

### Článek 9

Výměny osob a delegací uskutečňované podle tohoto Prováděcího plánu se budou řídit těmito finančními ustanoveními:

1. Přijímající smluvní strana uhradí osobám přijímaným na základě čl. 4 a 6 výdaje za cesty po území jejího státu v případě, že budou vyplývat ze schváleného programu pobytu, poskytne ubytování hotelového typu a stravné a kapesné v souladu s platnými právními předpisy svého státu.
2. Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým podle čl. 5 studium za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající strany, měsíční stipendium ve výši, která bude určena podle platných právních předpisů jejího státu, možnost ubytování a stravování ve vysokoškolských kolejích a menzách za stejných podmínek, jaké mají občané státu přijímající strany.

3. The sending Contracting Party shall cover the travel expenses to the place of destination in the state of the receiving Contracting Party and back for the persons nominated under the present Executive Programme.

#### Article 10

The persons accepted within the framework of the present Executive Programme will be provided by the receiving Contracting Party with the necessary and emergent medical care free of charge in case of sudden illness or injury during their stay. The medical assistance shall not be provided free of charge in case of chronic illness, or denture.

### IV. MISCELLANEA

#### Article 11

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the National Commissions of UNESCO.

### V. GENERAL PROVISIONS

#### Article 12

The sending Contracting Party in nominating its candidates under the Article 5 of this Executive Programme shall submit the materials, which will contain the particulars as requested in the questionnaires of the receiving Contracting Party until the 31st of March each year, in nominating the candidates under Article 4 and 6 of this Executive Programme the materials shall be presented at least three months before the proposed date of the visit.

The receiving Contracting Party shall inform about the acceptance of the candidates nominated under Article 5 before the 1st of July of the respective year, about the acceptance of the candidates nominated under Articles 4 and 6 at least one month before the proposed date of the visit.

The sending Contracting Party shall inform the receiving Contracting Party about the exact arrival date and the way of transportation of the nominated persons at least two weeks before the proposed arrival date.

#### Article 13

The negotiations about the next Executive Programme will take place in Prague.

#### Article 14

This Executive Programme does not preclude any possibility of realisation of further activities in the field of education, youth and sport. The details will be agreed upon through the diplomatic channels.

3. Vysílající smluvní strana uhradí výdaje za cestu na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět osobám vyslaným na základě tohoto Prováděcího plánu.

#### Článek 10

Účastníkům přijatým v rámci tohoto Prováděcího plánu poskytne přijímající strana bezplatně nutnou a neodkladnou zdravotní péči v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu, zdravotní péče nebude bezplatně poskytována při chronickém onemocnění, rovněž zubní protézy nebudou bezplatně poskytovány.

### IV. RŮZNÉ

#### Článek 11

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi národními komisemi UNESCO.

### V. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 12

Vysílající smluvní strana při nominaci kandidátů podle čl. 5 tohoto Prováděcího plánu předloží materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého roku, při nominaci kandidátů podle čl. 4 a 6 tohoto Prováděcího plánu materiály předloží nejméně tři měsíce před navrhovaným datem zahájení pobytu.

Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí kandidátů nominovaných podle čl. 5 do 1. července příslušného roku, o přijetí kandidátů nominovaných podle čl. 4 a 6 podá zprávu nejméně 1 měsíc před navrhovaným datem zahájení pobytu.

Vysílající strana oznámí nejpozději čtrnáct dní před zahájením pobytu přesné datum příjezdu a způsob dopravy vysílaných osob.

#### Článek 13

Jednání o uzavření příštího Prováděcího plánu se uskuteční v Praze.

#### Článek 14

Tento Prováděcí plán nevylučuje možnost realizace dalších akcí v oblasti školství, mládeže a sportu. Podrobnosti budou dohodnuty diplomatickou cestou.

## Article 15

The present Executive Programme shall enter into force on the day of its signature and shall be valid until the 31st of December 2002, whereupon it will be automatically extended until the signing of the new Executive Programme, if the Parties so agree, unless one of the Contracting Parties shall withdraw from it by the written notice six months before its expiration date at the latest.

Done and signed in Nicosia on 08. 06. 2000 in two original copies in the English language.

For the Government  
of the Czech Republic

Jaroslav Soural  
First Deputy Minister of Education,  
Youth and Sports

For the Government  
of the Republic of Cyprus

Uranios Ioannides  
Minister of Education and Culture

## Článek 15

Tento Prováděcí plán vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platný do 31. prosince 2002, přičemž bude automaticky prodloužen do podpisu nového Prováděcího plánu, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevyhoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

Dáno v Nikósii dne 8. června 2000 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky  
PaedDr. Jaroslav **Soural**, CSc. v. r.  
první náměstek ministra školství,  
mládeže a tělovýchovy

Za vládu Kyperské republiky  
**Uranios Ioannides** v. r.  
ministr školství a kultury

**80****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. června 2000 bylo ve Varšavě podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem národního vzdělávání Polské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání na léta 2000 – 2003.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 17 dne 14. června 2000.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

## UJEDNÁNÍ

### mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem národního vzdělávání Polské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání na léta 2000 – 2003

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo národního vzdělávání Polské republiky (dále jen „smluvní strany“), ve snaze rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství a vědy, se dohodly takto:

smluvní strany budou spolupracovat při vytváření kulturní a vědecké integrace Evropy, budou podporovat různé formy spolupráce v rámci programů Evropské unie a Rady Evropy vytvořených pro jednotlivé oblasti, budou podporovat realizaci projektů navrhovaných státy Visegrádské skupiny a státy Středoevropské iniciativy a projekty v rámci programu CEEPUS, který byl podepsán v Budapešti dne 8. prosince 1993.

#### Článek 1

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství i odbornou pedagogickou literaturu.

#### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci veřejných vysokých škol v České republice a vysokých škol v Polské republice uskutečňovanou na základě dohod o přímé spolupráci, které byly mezi nimi uzavřeny a vymezují rozsah a formu spolupráce.

#### Článek 3

Smluvní strany budou podporovat práci Stálé česko-polské komise pro humanitní vědy. Komise bude zasídat střídavě ve státech obou smluvních stran.

#### Článek 4

Smluvní strany budou podporovat práci Stálé pracovní skupiny pro vzdělávání a výměnu mládeže v rámci česko-polské Mezivládní komise pro přeshraniční spolupráci.

#### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat zvyšování úrovně výuky českého jazyka na vysokých školách v Polské republice a polského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice. Za tím účelem bude pokračovat působení učitelů

českého jazyka a literatury na:

Varšavské univerzitě ve Varšavě  
Jagelonské univerzitě v Krakově  
Slezské univerzitě v Katovicích  
Univerzitě Mikuláše Koperníka v Toruni  
Opolské univerzitě v Opoli  
Vratislavské univerzitě ve Vratislavi

polského jazyka a literatury na:

Univerzitě Karlově v Praze  
Masarykově univerzitě v Brně  
Univerzitě Palackého v Olomouci  
Ostravské univerzitě v Ostravě  
Slezské univerzitě v Opavě.

### Článek 6

Smluvní strany si každoročně poskytnou za účelem prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany pro studenty a vyučující bohemistiky a polonistiky

- a) 12 míst na letní kursy českého jazyka a kultury pořádané veřejnými vysokými školami v České republice,
- b) 12 míst na letní kursy polského jazyka a kultury pořádané vysokými školami v Polské republice.

### Článek 7

Smluvní strany si vymění každoročně akademické pracovníky na studijní, výzkumné a vědecké pobyty v celkovém ročním limitu do 40 měsíců.

### Článek 8

Smluvní strany si každoročně poskytnou stipendia na celkovou dobu 100 měsíců pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice a státními vysokými školami v Polské republice ke studijním pobytům.

Smluvní strany si dále každoročně poskytnou až 10 stipendií pro studenty polonistiky a bohemistiky na semestrální jazykové studium.

### Článek 9

Smluvní strany zajistí v souladu se svým zákonodárstvím možnost výuky rodného jazyka a možnost výuky v rodném jazyku pro ty osoby, které patří k polské menšině v České republice a české menšině v Polské republice. Za tím účelem budou podporovat činnost škol vyučujících v rodném jazyce a vyučujících rodný jazyk ve střediscích polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice a budou podporovat na těchto školách vzájemné zaměstnávání českých učitelů v Polské republice a polských učitelů v České republice.

### Článek 10

Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v oblasti analýzy obsahu současných českých a polských školních učebnic.

### Článek 11

Polská strana přijme každoročně 25 učitelů z českých mateřských, základních a středních škol s polským vyučovacím jazykem na letní vzdělávací kursy.

### Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci základních, středních a vyšších odborných škol států obou smluvních stran, zejména z příhraničních regionů.

### Článek 13

Smluvní strany budou podporovat organizování společných seminářů, konferencí a sympozií.

### Článek 14

Smluvní strany si budou vyměňovat delegace pracovníků ministerstev za účelem výměny zkušeností a jednání realizace tohoto Ujednání.

### Článek 15

Organizační a finanční ustanovení jsou obsažena v příloze tohoto Ujednání, která je jeho nedílnou součástí.

### Článek 16

Toto Ujednání nevyklučuje uskutečnění dalších forem spolupráce, pokud se na nich smluvní strany dohodnou.

## Článek 17

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2003. Platnost Ujednání může být na základě souhlasu smluvních stran prodloužena o 1 rok.

Dáno ve Varšavě, dne 14. června 2000, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže  
a tělovýchovy České republiky:

Jan **Misiarz** v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Za Ministerstvo národního  
vzdělávání Polské republiky:

Mirosław **Handke** v. r.  
ministr národního vzdělávání

### Organizační a finanční ustanovení

1. Vysílající smluvní strana předá návrhy programů studijních, výzkumných a vědeckých pobytů osob, které si přeje vyslat do státu druhé smluvní strany, a jejich materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého kalendářního roku. Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí nejpozději do 31. července každého kalendářního roku.  
U krátkodobých pobytů vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před navrženým datem zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.
2. Doklady nově navrhovaných učitelů si smluvní strany předají do 31. května každého kalendářního roku. Smluvní strany potvrdí přijetí nových učitelů, jakož i prodloužení působení stávajících učitelů do 31. července každého kalendářního roku. Vysílající strana zajistí učitelům didaktickou pomoc a materiály, které potřebují k výuce.
3. Smluvní strany uhradí osobám přijatým na základě článků 3, 7, 8 a 11 tohoto Ujednání zdravotní péči v nezbytně nutném rozsahu v případě náhlého onemocnění nebo úrazu kromě zubního a chronického onemocnění v souladu s platnými předpisy přijímající smluvní strany.
4. Osobám přijatým na základě článků 3 a 11 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne ubytování a stravování podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.
5. Osobám přijatým na základě článku 14 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne v případě potřeby tlumočnicka. Vysílající strana uhradí náklady na cestovné a pobyt včetně ubytování.
6. Osobám přijatým na základě článku 6 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana uhradí zápisné v souladu s programem kursu, ubytování a stravování.
7. Osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne bezplatnou výuku, za úplaty ubytování a stravování ve studentských zařízeních za předpokladu, že taková možnost existuje. Výše plateb za ubytování a stravování bude stanovena na základě platných právních předpisů pro občany státu přijímající smluvní strany.  
Vysílající smluvní strana poskytne stipendium, které zahrne i náklady na ubytování a stravování.
8. Osoby zaměstnáváné na základě článku 5 tohoto Ujednání jsou přijímány zásadně na žádost vysoké školy. Těmto osobám náleží měsíční plat po dobu 12 měsíců v roce a samostatně, dle možnosti bezplatné, ubytování. Smluvní úprava pracovního poměru těchto osob podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany včetně předpisům o zdravotním a nemocenském pojištění.
9. Česká strana osobám, které vysílá na základě tohoto Ujednání, uhradí v rámci svých rozpočtových možností dopravu do místa přijetí a zpět.

## 81

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 28. února 2000 na základě Protokolu mezi vládou České republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o dvoustranných smluvních vztazích mezi Českou republikou a Ukrajinou, podepsaného dne 17. prosince 1998, pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ukrajinou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vzájemné výměně studentů a aspirantů ke studiu na vysokých školách a vědecko-výzkumných ústavech ze dne 17. října 1957, č. 25/1958 Sb.
2. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách vysílání československých odborníků do Svazu sovětských socialistických republik a sovětských odborníků do Československé republiky za účelem poskytnutí technické pomoci a jiných služeb ze dne 5. září 1958
3. Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách výrobně technického zaškolování československých a sovětských odborníků a dělníků ze dne 5. září 1958
4. Dohoda mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení a Protokol k Dohodě ze dne 2. prosince 1959, č. 116/1960 Sb.
5. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vytvoření Mezivládní československo-sovětské komise pro hospodářskou a vědecko-technickou spolupráci a Statut ze dne 27. listopadu 1963
6. Protokol o organizaci jednostranné celní kontroly obchodního zboží, přepravovaného mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 8. ledna 1966
7. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o dodávkách kompletního zařízení a o technické spolupráci při výstavbě objektů chemického průmyslu a průmyslu pro zpracování ropy v Českoslovenku ze dne 7. září 1966
8. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při výstavbě podzemních tras městské hromadné dopravy v Praze a při výstavbě dálnic na území Československé socialistické republiky ze dne 18. listopadu 1966
9. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci ve spojích ze dne 23. listopadu 1967, č. 26/1968 Sb.
10. Dohoda o navázání přímé vědeckotechnické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik v oblasti meliorací a vodního hospodářství ze dne 6. května 1971, č. 83/1971 Sb.
11. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při budování jednotného systému prostředků elektronické výpočetní techniky ze dne 15. července 1971
12. Protokol o rovnocennosti dokumentů o vzdělání, vědeckých hodnostech a titulech, které jsou vydávány nebo udělovány ve Svazu sovětských socialistických republik a v Československé socialistické republice ze dne 6. června 1972, č. 123/1973 Sb.
13. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti cestovního ruchu ze dne 8. června 1972, č. 126/1973 Sb.
14. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji výroby některých druhů ferroslitin na území Svazu sovětských socialistických republik a s tím souvisejících dodávek ferroslitin ze Svazu sovětských socialistických republik do Československé socialistické republiky ze dne 4. prosince 1974, částka 18/1975 Sb.
15. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při rozvoji výroby surovin obsahujících železo na území Svazu sovětských socialistických republik a s tím souvisejících dodávek surovin obsahujících železo ze Svazu sovětských socialistických republik do Československé socialistické republiky ze dne 4. prosince 1974, částka 18/1975 Sb.

16. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti výzkumu, vývoje a výroby letecké techniky ze dne 21. května 1975
17. Dohoda o specializaci a kooperaci výroby jednotné unifikované řady elektromotorů (Československá socialistická republika – Svaz sovětských socialistických republik) ze dne 25. února 1977
18. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o provádění speciální technické přejímky zařízení, vyráběného v podnicích Československé socialistické republiky pro jaderné elektrárny, ze dne 2. února 1978, částka 9/1978 Sb.
19. Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o zamezení vzniku dvojího státního občanství ze dne 6. června 1980, č. 71/1981 Sb.
20. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti zdravotnictví, lékařských věd a zdravotnického průmyslu ze dne 26. září 1980, č. 148/1980 Sb.
21. Dohoda o specializaci a kooperaci výroby zařízení pro hutnictví ze dne 15. května 1981, částka 16/1982 Sb.
22. Dohoda o specializaci a kooperaci výroby zařízení železničních kolejových vozidel ze dne 15. května 1981, částka 16/1982 Sb.
23. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci při předcházení činům nezákonného vměšování do činnosti civilního letectví ze dne 14. prosince 1981, částka 8/1982 Sb.
24. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti specializace a kooperace při výrobě jednotlivých druhů chemických přísad a syntetických kaučuků pro výrobu pneumatik a technické pryže ze dne 4. prosince 1984
25. Protokol k Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách výrobně-technického zaškolování československých a sovětských odborníků z 5. září 1958 ze dne 21. prosince 1984
26. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti technické normalizace, metrologie a péče o jakost ze dne 25. června 1986, č. 54/1986 Sb.
27. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o základních principech vytváření a činnosti společných podniků, mezinárodních sdružení a organizací ze dne 4. listopadu 1986
28. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o přímých výrobních a vědeckotechnických vztazích mezi sdruženími, podniky a organizacemi Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik ze dne 4. listopadu 1986
29. Dohoda o spolupráci, specializaci a kooperaci při výrobě katalyzátorů ze dne 11. září 1987
30. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o poskytnutí Československé socialistické republice technické pomoci při vývoji a organizaci výroby speciální techniky ze dne 18. prosince 1987
31. Protokol o zřízení Mezivládní komise pro spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 11. dubna 1988, č. 135/1988 Sb.
32. Ujednání o celních úlevách pro občany Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, kteří pracují nebo studují na území druhého státu, ze dne 16. února 1989
33. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí ze dne 17. února 1989, č. 125/1989 Sb.
34. Platební dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik ze dne 28. prosince 1990
35. Protokol k Platební dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik z 28. prosince 1990 ze dne 18. července 1991













**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůnkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedivování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.